



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 9

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

“Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán” (Numbers 15:39)



Los tzitzit son solo hilos que salen de una prenda: el amor y el temor del corazón, el blanco y el tejelet, proceden de la prenda circundante formada por las mitzvot de acción, que tiene su raíz en la propia prenda suprema de D'os. Ver los hilos debe recordarle a la persona cuán grande es la prenda completa de las mitzvot.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/9/

LA IDEA CENTRAL

Los tzitzit son solo hilos que salen de una prenda: el amor y el temor del corazón, el blanco y el tejelet, proceden de la prenda circundante formada por las mitzvot de acción, que tiene su raíz en la propia prenda suprema de D'os. Ver los hilos debe recordarle a la persona cuán grande es la prenda completa de las mitzvot.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el pasaje de los tzitzit habla de recordar dos veces y cómo una mitzvá recuerda todas las mitzvot. Tzitzit significa mirar y resplandecer: la revelación de la Divinidad debe descender de la mente —que, como el agua, es fría y pesada— hasta el punto del corazón, cuyo fuego es lo único que transforma a la persona, como amor (el blanco) o temor (el tejelet). La respuesta de la novia en Cantar de los Cantares 5:3 menciona dos preparativos para el llamado de D'os: “Ábrame”: “ensuciarse los pies”, un examen humilde de los propios pecados, y “ponerse la túnica”, las vestimentas de las mitzvot. Moshé anhelaba las mitzvot de acción porque todas las mitzvot son tzedaká, una prenda cuyos innumerables hilos —los detalles de la ley— se suman hasta formar una “gran suma” que alcanza el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); en las obras de D'os, lo más bajo tiene su raíz en lo más alto. El amor y el temor no pueden existir sin esta prenda, así como los tzitzit necesitan una prenda. La Torá que se enseña antes del nacimiento deja una impresión que fortalece la elección libre. Los dos recuerdos corresponden al tejelet, las prohibiciones, y al blanco, las mitzvot positivas.

ESQUEMA

1 Dos preguntas y los tzitzit como resplandor

¶1

¿Por qué el pasaje de los tzitzit habla de dos recuerdos, y cómo recuerdan los tzitzit todas las mitzvot? Tzitzit deriva de “mirar a través de las celosías”: un resplandor, la irradiación de la Divinidad que llena y circunda todos los mundos, ante la cual todo es como nada.

2 De la mente al corazón: el blanco y el tejelet

¶2-6

La conciencia de D'os debe llegar al punto del corazón: el cerebro, cuya raíz está en el agua fría y pesada, no puede cambiar el alma vital, y solo el fuego del corazón la refina. Ese fuego es el amor, el blanco de los tzitzit, que procede de Biná, y el temor, el tejelet, que procede de Aba; el temor que solo está “ante los ojos” aún no es temor de D'os. Tzitzit es femenino y metzitz, masculino, porque D'os otorga la luz e Israel la recibe a través de las “celosías” de un corazón quebrantado.

3 “He lavado mis pies; ¿cómo los ensuciaré?”

¶17

La respuesta de la novia a “Ábrame” menciona dos preparativos para que la luz de D'os llegue al corazón. El primero, “ensuciarse los pies”, consiste en ser uno de los “maestros del examen”, manteniendo siempre ante los ojos los pecados pasados, incluso después de la teshuvá.

4 “¿Cómo me la pondré?”: la prenda de las mitzvot

¶18–10

Moshé rezó 515 veces para entrar en la Tierra en aras de las mitzvot de acción. Todas las mitzvot son tzedaká, y la tzedaká es una prenda: así como los hilos se unen para formar una prenda, los detalles de la ley se unen en una “gran suma”, una luz circundante que el Arizal sitúa en Arij Anpín, el nivel de sovev.

5 Lo más bajo tiene su raíz en lo más alto

¶11–13

En la creación, el hombre, lo más elevado, se sustenta gracias al reino mineral, lo más bajo, pues “lo último en la acción es lo primero en el pensamiento”; dado que D'os es infinito, Sus obras no tienen un comienzo ni un final fijos. Por eso, las mitzvot físicas, resumidas en la tzedaká, son vestimentas de “gloria” que envuelven a la persona por todos lados.

6 El amor y el temor penden de la prenda

¶14–15

Las mitzvot y las leyes son makifim, mientras que el amor y el temor son “la Torá del hombre”, revelada en su interior. Así como los tzitzit no pueden existir sin una prenda, el amor y el temor no pueden existir sin cumplir primero todas las mitzvot e incorporar al alma el estudio de Mishná y Talmud.

7 La Torá enseñada antes del nacimiento

¶16–18

Al niño que aún no ha nacido se le enseña toda la Torá, un makif que le da la luz del amor y el temor; luego se le hace olvidar, para que su servicio sea por elección libre. La impresión que permanece explica por qué puede decir “Atráeme”, pues ya había sido “introducido en sus aposentos”; y el olvido explica por qué es difícil volver a ponerse las vestimentas de la Torá y las mitzvot.

8 Los dos recuerdos

¶19

Al ver los tzitzit —el amor y el temor—, se recuerda la prenda de las mitzvot de acción, “las mitzvot de Havaíá”, que pertenecen a D'os mismo. El tejelet recuerda las prohibiciones y la humildad constante: nunca “ya he lavado mis pies”; el blanco recuerda las mitzvot positivas, mediante las cuales el amor y el temor se elevan a la luz circundante.

9 Resumen: la prenda y sus hilos

¶20–23

Las mitzvot forman para el alma una prenda circundante, cuya raíz está en el talit blanco de D'os. Si cuatro hilos contienen el amor y el temor de todo Israel, la prenda completa es inconmensurablemente más santa; el estudio de la Torá y las leyes también pertenecen a ella. El talit es más santo que sus tzitzit, pero su santidad es demasiado grande para reposar en el paño físico, por lo que, según la ley, solo los tzitzit kasher son santos.

CONCEPTOS CLAVE

Tzitzit ציצית

Deriva de “mirar a través de las celosías”: un resplandor de Divinidad que recibe Israel. Sus hilos representan el amor y el temor del corazón, que proceden de la prenda de las mitzvot como los hilos de una tela.

Tejelet y blanco תכלת ולבן

Los dos colores de los tzitzit: el blanco es el amor, ardiente y ascendente, que procede de Biná; el tejelet es el temor, la luz azul que se aferra a la mecha, que procede de Aba. También corresponden a los dos recuerdos: el blanco, a las mitzvot positivas; el tejelet, a las prohibiciones.

Prenda circundante (makif) לבוש מקיף

Las mitzvot de acción y los detalles de la ley: actos físicos que rodean el alma en vez de entrar en ella. Como tienen su raíz en la propia prenda suprema de D'os, son más elevados que el amor y el temor que proceden de ellas.

“La Torá del hombre” תורת האדם

El amor y el temor, que se revelan dentro de la persona y pasan a formar parte de su ser, a diferencia de las mitzvot, que siguen siendo “las mitzvot de Havaiá”, propias de D'os.

La gran suma חשבון גדול

Así como las monedas se suman para formar una gran suma de caridad, los innumerables detalles de la ley se unen en una sola prenda cuyo conjunto alcanza el nivel de sovev, que el Arizal sitúa en Arij Anpín.

Maestros del examen מארי דחושבנא

Quienes hacen un examen de todas sus faltas. Para el Alter Rebe, esto es “ensuciarse los pies”: mantener los pecados ante los ojos incluso después de la teshuvá, como preparación para la luz de D'os.

Impresión (reshimu) רשימו

Lo que permanece de la Torá enseñada antes del nacimiento después de que se la olvida. Le da al alma en el cuerpo la fuerza para elegir el bien y sentirse atraída hacia D'os.

Dos preguntas y los tzitzit como resplandor

¹ והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו ^{2,3} וגוי. להבין ענין ב' זכירות הללו למה.

“Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán”, etc.; “para que recuerden”, etc. Para comprender por qué hay estos dos recuerdos: ¿por qué ambos?

El maamar comienza con el pasaje de tzitzit (Números 15:39-40), que habla dos veces de recordar: “lo verán y recordarán todos los mitzvot de Havaíá”, y luego: “para que recuerden y cumplan todos Mis mitzvot”. La primera pregunta es por qué la Torá necesita dos recuerdos distintos.

גם להבין איך יהיה מצות ציצית מורה על זכירת כל המצות. הנה ציצית מלשון הסתכלות כמו מציץ מן החרכים ⁴ שהוא ענין זיו והארה

También hay que comprender cómo la mitzvá de tzitzit puede señalar el recuerdo de todos los mitzvot. Ahora bien, tzitzit deriva de un término que significa mirar, como en “mirando por las celosías”, lo cual alude a resplandor e iluminación;

La segunda pregunta es cómo una mitzvá, tzitzit, puede traer a la memoria todos los mitzvot. La respuesta comienza con la propia palabra: tzitzit está relacionada con metzitz, “mirando” (Cantar de los Cantares 2:9), y la raíz también significa irradiar; por eso tzitzit alude a un resplandor o una iluminación.

דהיינו שיאיר ויתגלה בחינת גילוי אלהותו ית' שממלא כל עלמין וסובב כל עלמין וכולא קמיה כלא ⁵ חשיב בשמים ממעל ועל הארץ ⁶ מתחת אין עוד

es decir, que resplandezca y se revele el nivel de la revelación de Su Divinidad, bendito sea, que llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante quien todo es considerado como nada: “en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay otro”,

Lo que resplandece es la revelación de la Divinidad, que llena cada mundo desde dentro (memalé) y trasciende todos los mundos (sovev), y ante la cual todo es como nada. El versículo “en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay otro” (Deuteronomio 4:39) afirma que no existe nada fuera de Él.

כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים ⁷ וגוי. הודו הוא זיו והארה ממנו כו' כמ"ש במ"א.

“pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”, etc. “Su esplendor” es un resplandor y una iluminación provenientes de Él, etc., como se explica en otro lugar.

Salmo 148:13 dice que solo Su Nombre es exaltado, mientras que únicamente “Su esplendor” (hodo) llega a la tierra y al cielo. El Alter Rebe interpreta “esplendor” como un resplandor que emana de Él, no como Su esencia; esta es la clase de iluminación que representa tzitzit.

De la mente al corazón: el blanco y el tejelet

2 והנה ענין בחינת גילוי זה פי' גילוי מציאותו ולא מהותו ח"ו [חס ושלום] צריך שיתגלה בלב האדם דוקא

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] הלב רואה⁸ כו'

Ahora bien, esta revelación —es decir, la revelación de Su existencia y no de Su esencia, D'os libre — debe manifestarse específicamente en el corazón de la persona, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El corazón ve”, etc.

La revelación a la que aquí se alude es la existencia de D'os, la conciencia de que Él existe, y no una comprensión de Su esencia, que ninguna criatura puede alcanzar. Esa conciencia debe llegar al corazón; la expresión de los Sabios “el corazón ve” muestra que el corazón también posee una especie de visión.

בקהלת רבה דפ"ז [דפרק ז'] ע"א⁹ ר"פ דברתי אני¹⁰ עם לבי, ולא די לו בהסתכלות העינים שהם חב"ד

[חכמה בינה ודעת] שלו בלבד שלכן נקראים חכמים עיני העדה¹¹ אלא שצריך שתתפשט עד

en Kohelet Rabá, página 87a, al comienzo del pasaje “Hablé con mi corazón”. Y no basta con que solo tenga la visión de los ojos, que son su Jojmá, Biná y Daat, razón por la cual a los sabios se los llama “los ojos de la congregación”; sino que debe extenderse hasta

La fuente es el Midrash sobre Eclesiastés 1:16, “Hablé con mi corazón”, que enumera las facultades del corazón: ve, oye, habla y más. Los ojos representan el intelecto —Jojmá, Biná y Daat—, pues a los sabios se los llama “los ojos de la congregación”; pero la visión del intelecto por sí sola no basta.

כי להיות נגעה עד בחי' נקודת לבו ממש שיהיה בבחי' הלב רואה ומרגיש ומתפעל בהרגשתו דהיינו

התפעלות הפחד בלב או התפעלות כרשפי אש מיסוד האש שבלבו

que llegue hasta el nivel del punto mismo de su corazón, de modo que se encuentre en el estado de “el corazón ve”, siente y se conmueve por lo que siente; es decir, que se despierte el temor en su corazón, o que se conmueva como con “destellos de fuego”, provenientes del elemento de fuego que hay en su corazón.

La conciencia debe llegar hasta el punto más íntimo del corazón, para que el corazón mismo vea, sienta y se conmueva. Ese movimiento adopta una de dos formas: un despertar de temor o un amor ardiente, “destellos de fuego”, que proviene del elemento de fuego del corazón.

כי להיות המוח עיקרו מיסוד המים והלחות¹² שהוא קר בטבע ואינו פועל בנפשו שום השתנות ויש בו כבידות כידוע שהמים יורדים¹³ ממקום גבוה למקום נמוך,

Pues, dado que el cerebro está constituido fundamentalmente por el elemento del agua y la humedad, que por naturaleza es frío, no produce cambio alguno en su alma, y en él hay pesadez, como se sabe que el agua desciende de un lugar alto a un lugar bajo.

Aquí comienza la explicación de por qué el intelecto por sí solo no puede cambiar a la persona: el cerebro tiene su raíz en el elemento del agua, que es frío y pesado. Como dice el capítulo 3 de Tanya, citando a Etz Jaim, la fuente del agua y la humedad es el cerebro, mientras que el elemento de fuego está en el corazón; y, por naturaleza, el agua fluye de arriba hacia abajo.

כך ראיית עיני השכל שבנפשו האלהית אינו פועל בנפשו החיונית שום התפעלות שיתפעל להשתנות טבעו ומהותו באשר הוא שם ולשנות את טעמו אל ההיפך לגמרי

Así también, la visión de los ojos del intelecto de su alma divina no provoca en su alma vital ninguna conmoción que la impulse a cambiar su naturaleza y esencia allí donde se encuentra, ni a cambiar su inclinación por la completamente opuesta;

Del mismo modo, comprender la Divinidad con los “ojos del intelecto” del alma divina no transforma por sí solo el alma vital, la que anima el cuerpo. No hace que cambie su naturaleza ni que invierta por completo su “inclinación”, es decir, sus preferencias y tendencias.

רק הוא כדקאי קאי בבחי' כבודות ועצלות במקום נמוך שהיה בו כ"א ע"י שיתלהב ויתלהט בנפשו עד שיהיה כדקאי קאי בבחי' כבודות ועצלות במקום נמוך שהיה בו כ"א ע"י שיתלהב ויתלהט בנפשו עד

sino que permanece tal como estaba, en un estado de pesadez y pereza, en el lugar bajo en que se hallaba; solo puede cambiar cuando la persona se enciende y arde en su alma hasta

Si se deja todo en manos del intelecto, el alma vital permanece donde estaba, pesada y perezosa en su lugar bajo. La única excepción es cuando la persona se enciende y arde en su alma.

כי נגע עד נקודת לכו ששם הוא יסוד האש העולה למעלה כרשפי אש ושללהבת¹⁴ י"ה כשללהבת העולה מאליה ליפרד מן הפתילה בלי השקט ומנוחה, וכל השתנות הוא ע"י האש דוקא

que llegue al punto de su corazón, donde se encuentra el elemento de fuego, que asciende como “destellos de fuego, una llama de Yah”, como una llama que asciende por sí misma para desprenderse de la mecha, sin quietud ni descanso. Y todo cambio se produce específicamente por medio del fuego,

El punto del corazón es la sede del elemento de fuego, y el fuego asciende por sí mismo, como la “llama de Yah” de Shir HaShirim 8:6 y como una llama que se eleva como si quisiera desprenderse de su mecha. Por eso, el verdadero cambio en la naturaleza de la persona solo se produce por medio del fuego.

כמו מצרף לכסף וכור לזהב¹⁵ עד כי הגו סיגים מכסף^{16,17} כוי [ועמ"ש מענין זה בד"ה ונקדשתי בתוך¹⁸ בניי [בני ישראל].¹⁹

como en “crisol para la plata y horno para el oro”, hasta que “se haya quitado la escoria de la plata”, etc. [Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”,

Mishlé compara la prueba de los corazones por parte de D'os con el crisol y el horno, y habla de quitar la escoria de la plata: el fuego separa las impurezas del metal. El corchete que se abre aquí inicia una serie de referencias a otros discursos sobre este tema, comenzando por el que trata sobre “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”.

3 ובד"ה במדבר סיני באהל מועד²⁰ כי תבאו אל הארץ גבי ונפש כי תקרב²¹ ובד"ה ויושט המלך לאסתר²² את שרביט הזהב].

y en el discurso que comienza “En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”; “Cuando entren en la tierra”, acerca de “Y cuando un alma ofrezca”; y en el discurso que comienza “Y el rey extendió a Ester el cetro de oro”.]

El corchete se cierra con referencias adicionales: el discurso sobre “En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión” (Numbers 1:1), un análisis de “Cuando entren en la tierra” en relación con “Y cuando un alma ofrezca” (Leviticus 2:1), y el discurso de Torah Ohr sobre “Y el rey extendió a Ester el cetro de oro”. Ese discurso de Torah Ohr habla del amor oculto en el punto interior del corazón de cada judío, que no todos sacan a la luz.

והארה זו שמתלהט ומתלהב בלב האדם הוא ענין בחי' תכלת ולבן שבציצית כי בחינת לבן מורה על האהבה כרשפי אש²³ כשלהבת מתלהב בלב האדם.

Y esta iluminación, que arde y se enciende en el corazón de la persona, es el aspecto del azul y el blanco de los tzitzit. Pues el blanco indica el amor como “destellos de fuego”, como una llama que arde en el corazón de la persona.

La iluminación que enciende el corazón es lo que representan los dos colores de los tzitzit. El blanco representa el amor: el amor ardiente del corazón descrito como “destellos de fuego”.

4 והתכלת מורה על הפחד שכלבו [והיינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית פ"ד דלבן נמשך ממוח בינה ותכלת מאבא,²⁴ ונודע דבינה היא מקור האהבה כרשפי אש וחכמה

Y el tejelet indica el temor que hay en su corazón. [Esto es como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzis, capítulo 4: que el blanco procede del intelecto de Biná y el tejelet, de Aba. Y es sabido que Biná es la fuente del amor como "llamaradas de fuego", y Jojmá

El tejelet, el hilo celeste, representa el temor que hay en el corazón. El corchete aporta la fuente del Arizal: en Pri Etz Chaim, el blanco procede de Biná y el tejelet, de Aba, la configuración de Jojmá; y se sabe que Biná es la fuente del amor ardiente.

הוא בחי' יראה עילאה ואבא יסד ברתא^{25,26} היא בחינת יראה תתאה וכמ"ש במ"א ע"פ בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה²⁷ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם].²⁸

es el nivel del temor superior; y "Aba fundó a la hija", que es el nivel del temor inferior; como se explica en otro lugar sobre el versículo: "Con sabiduría fundó la tierra; estableció los cielos con entendimiento". Y vean lo que está escrito sobre esto en la explicación del versículo: "Ponme como un sello".]

Jojmá corresponde al temor superior (yirá ilaá), y "la hija", Maljut, a quien Aba fundó, corresponde al temor inferior (yirá tataá). Así interpreta el Tikkunei Zohar Mishlé 3:19: "Con sabiduría fundó la tierra": la sabiduría, Aba, fundó la "tierra", la hija; por eso, el tejelet, que procede de Aba, lleva la cualidad del temor.

5 וזהו שכתוב אין פחד אלקים לנגד עיניו²⁹ כי כל זמן שהוא עדיין בחי' לנגד עיניו שהוא בחי' ראיית השכל בלבד אין לו פחד אלהים

Y esto es lo que está escrito: "No hay temor de D'os ante sus ojos". Pues mientras permanezca todavía en el nivel de "ante sus ojos", que es únicamente el nivel de la percepción intelectual, no tendrá temor de D'os.

Salmo 36:2 dice acerca de los malvados: "No hay temor de D'os ante sus ojos". El Alter Rebe lo interpreta en el plano interior: mientras el temor permanezca "ante sus ojos", en la sola percepción intelectual, todavía no es verdadero temor de D'os.

כי פחד הוא בלב דוקא שתפול עליו אימה ופחד בהתגלות הלב כי הפחד מושרש ג"כ ביסוד האש שבלב כמו גוון התכלת שבאש ואור הנר התחתון שבפתילה ממש כנודע.

Pues el temor se encuentra específicamente en el corazón: el espanto y el temor deben apoderarse de él y manifestarse en el corazón. Porque también el temor tiene su raíz en el elemento del fuego que está en el corazón, como el tono azul de una llama y la luz inferior de una vela, justo en la mecha, como es sabido.

El temor verdadero reside en el corazón, donde el espanto se apodera realmente de la persona y se siente. El temor también tiene su raíz en el fuego del corazón, como la luz azulada en la base de la llama de una vela, que se aferra a la mecha; por eso está representado por el tejelet azul.

6 והנה ציצית לשון נקבה³⁰ כי כנסת ישראל מקבלת הארה זו מלמעלה מבחי' טובב כל עלמין כמ"ש מציץ מן החרקים³¹ מציץ לשון מפעיל ולשון זכר

Ahora bien, ציצית (tzitzit) es una forma femenina, porque la Congregación de Israel (Kneset Israel) recibe esta iluminación desde arriba, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como está escrito: "mirando por las celosías". מציץ (mirando) es una forma causativa y masculina,

La palabra ציצית tiene forma femenina porque nombra la iluminación tal como es recibida: la Congregación de Israel recibe esta luz desde arriba, del nivel trascendente de sovev kol almin. En cambio, מציץ en "mirando por las celosías" es una forma masculina y causativa, que describe a quien otorga la luz.

המשפיע שהקב"ה מפעיל ומשפיע הארה זו בכנס"י [בכנסת ישראל] להיות להם כחינת הארה זו בהתגלות הלב בחי' הלב רואה ומרגיש ומתפעל בתגבורת יסוד האש אלהי שבנפש האלקית

la del que otorga: el Santo, bendito sea, hace que esta iluminación llegue a la Congregación de Israel y se la confiere, para que tengan esta iluminación revelada en el corazón, en el nivel de "el corazón ve", siente y se conmueve, por el fortalecimiento del elemento divino de fuego en el alma divina.

Quien otorga es el Santo, bendito sea, que hace llegar esta iluminación a Israel y se la confiere, para que se revele en sus corazones. El resultado es que el corazón "ve", siente y se conmueve, mientras se fortalece el fuego divino en el alma divina.

והיינו ע"י חרכים וחלונות שהוא ענין לב נשבר רוח נשברה³² וכמאמר פתחי לי³³ וגו' וכמ"ש במ"א
[ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ³⁴ זהב טהור³⁵ כו']

Y esto ocurre por medio de “celosías” y ventanas, que representan un corazón quebrantado y un espíritu quebrantado, como en la expresión “Ábreme”, etc., y como se explica en otro lugar. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “Harás una lámina (tzitz) de oro puro”, etc.,

La luz entra por “celosías” y ventanas, aberturas estrechas que el Alter Rebe identifica con un corazón quebrantado y un espíritu quebrantado (Salmos 51:19), como en el ruego de D'os: “Ábreme” (Cantar de los Cantares 5:2). Aquí comienza una nueva referencia entre corchetes, al discurso sobre el tzitz, la lámina de oro que llevaba el Sumo Sacerdote en la frente.

מלשון מציץ מן החרכים והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא בחי' אהרן זקן אהרן³⁶ כו' a partir de la expresión “mirando por las celosías”. Y es la luz del gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba, que corresponde al nivel de Aharón, “la barba de Aharón”, etc.

Ese discurso deriva tzitz, al igual que tzitzit, de “mirando por las celosías”, una irradiación de luz, y lo identifica con el gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba. Este amor corresponde a Aharón, el Sumo Sacerdote, y se representa como “la barba de Aharón”, sobre la cual descende el aceite de la unción (Salmos 133:2).

ע"ש, ועמ"ש בביאור ע"פ ויקח קרח^{37,38} בענין זקן אהרן שהוא ענין א' עם חוטי הציצית, ועיין בפע"ח
[בפרי עץ חיים] שער הציצית פ"ג [פרק ג'], ועמ"ש מענין אה"ר [אהבה רבה] דאהרן ע"פ בהעלותך את
הנרות^{39,40} וע"פ ועשית בגדי קדש⁴¹ לאהרן⁴² כו' ע"ש.

Véase allí. Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Y Koraj tomó”, acerca de “la barba de Aharón”: que es un mismo asunto que los hilos del tzitzit. Y véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzit, capítulo 3. Y véase lo escrito acerca del gran amor de Aharón sobre el versículo “Cuando hagas subir las lámparas” y sobre el versículo “Harás vestiduras sagradas para Aharón”, etc. Véase allí.

Siguen otras referencias: una explicación sobre Koraj que considera la barba de Aharón un mismo asunto que los hilos del tzitzit; el Arizal sobre el tzitzit en Pri Etz Chaim; y discursos sobre el encendido de las lámparas por Aharón y sus vestiduras sagradas. El elemento común es Aharón como conducto del gran amor que viene de arriba.

ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] דבחי"י אה"ר [אהבה רבה] דאהרן זהו ענין חוטי הציצית אי"כ יובן דבחינת בגדי קדש דאהרן שהם הלבושים הנעשים ממעשה המצות כמשי"ש [כמה שכתוב שם] זהו עצמו ענין הרמז בהטלית וכדלקמן]:⁴³

Y, según lo escrito —que el gran amor de Aharón es el asunto de los hilos del tzitzit—, se comprenderá entonces que las vestiduras sagradas de Aharón, que son las vestiduras hechas mediante la realización de las mitzvot, como está escrito allí, son precisamente lo que se alude en el talit, como [se explicará] más adelante.]

Si el gran amor de Aharón corresponde a los hilos del tzitzit, entonces sus vestiduras sagradas —que, según explica el discurso de Torah Ohr, son vestiduras hechas a partir de las mitzvot que una persona realiza— corresponden al propio talit. Esto anticipa el punto central del maamar, que se desarrollará más adelante: la vestidura de las mitzvot es la fuente de la que emanan los hilos del amor y el temor.

SECCIÓN 3 • 17

“He lavado mis pies; ¿cómo los ensuciaré?”

7 ב וזהו פשטתי את כתנתי⁴⁴ איככה אלבשנה רחצתי את רגלי איככה אטנפם. שהוא מענה כללות ישראל על מאמר פתחי לי⁴⁵ שאמר הקב"ה

2. Y esto es [el significado de] “Me he quitado la túnica; ¿cómo me la pondré? Me he lavado los pies; ¿cómo los ensuciaré?”. Esta es la respuesta de Israel en su conjunto al llamado “Ábreme” que pronunció el Santo, bendito sea.

La sección 2 se dirige a la respuesta de la novia en Cantar de los Cantares 5:3. Cuando el amado golpea y dice “Ábreme” (5:2), ella responde que ya se quitó la túnica y se lavó los pies; el Alter Rebe interpreta esto como la respuesta de Israel en su conjunto al llamado de D'os.

כי להיות אור ה' מאיר ומתגלה בגילוי הלב של אדם להיות כמאמר פתחי לי, צריך להקדים לזה ב' בחינות אלו בחי' אלבשנה ובחינת אטנפם, ופי' וענין

Pues, para que la luz de D'os brille y se revele en la revelación del corazón de una persona, como expresa el dicho “Ábreme”, primero deben preceder estas dos cualidades: el aspecto de “¿me la pondré?” y el aspecto de “¿los ensuciaré?”. Y la explicación y el significado de

Para que la luz de D'os se revele en el corazón de una persona, tal como lo pide “Ábreme”, hacen falta dos preparaciones, insinuadas en las dos expresiones de la novia: “¿me la pondré?” y “¿los ensuciaré?”. La segunda se explica primero.

בחי' אטנפם הוא להיות ממארי דחושבנא⁴⁶ לחשוב כל מחשבה דיבור ומעשה אשר לא טובים מיום היותו ואפי' [ואפילו] חטאת נעורים כי לא די במה שכבר התחרט על עונותיו

el aspecto de “¿los ensuciaré?” consiste en ser de los “amos del balance”, para hacer un recuento de cada pensamiento, palabra y acción que no fueron buenos desde el día en que vino al mundo, incluso de los pecados de la juventud. Pues no basta con que ya se haya arrepentido de sus pecados.

“Ensuciarse los pies” significa ser de los “amos del balance”, término del Zóhar para quienes hacen un examen de sus actos, y repasar cada pensamiento, palabra y acción de la propia vida que no haya sido buena, incluso los pecados de la juventud. El arrepentimiento que ya se sintió en el pasado no es suficiente.

לכן כתיב רחצתי את רגלי פי' שכבר עשיתי תשובה איככה אטנפם איככה אוכל לבזות את עצמי ולטנפם

Por eso está escrito: “Me he lavado los pies”, es decir, ya he hecho teshuvá (retorno); “¿cómo los ensuciaré?”: ¿cómo podría deshonrarme y ensuciarlos,

“Me he lavado los pies” representa la teshuvá ya realizada, y “¿cómo los ensuciaré?” expresa la renuencia a volver sobre los pecados del pasado y, así, rebajarse. Esta es la objeción natural de quien ya se ha arrepentido.

דהיינו להזכירם עוד עלי לפי שקשה עלי הדבר, ורגלי הוא ענין קיום והעמדה של נפש האלהית רק צריך שיהיה תמיד לנגד עיניו⁴⁷ כל הימים ויהיה נבזה בעיניו נמאס.⁴⁸

es decir, volver a recordarlos en mi contra, porque me resulta difícil hacerlo. Y “mis pies” alude a aquello que sostiene y mantiene firme al alma divina. Sin embargo, debe tenerlo siempre ante sus ojos, todos los días, y ser “despreciable a sus propios ojos, aborrecible”.

Volver a recordar los propios pecados es doloroso, y los “pies” representan aquello que mantiene firme al alma divina, algo que esos recuerdos parecen amenazar. No obstante, la persona debe tenerlos siempre ante sus ojos y ser humilde ante sí misma, “despreciable... aborrecible” (Salmos 15:4).

“¿Cómo me la pondré?»: la prenda de las mitzvot

8 ובחינת אלבשנה יוכן בהקדים מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן^{49,50} התחנן משה שיכנס לארץ⁵¹ מפני הרבה מצות מעשיות שנצטוו ישראל ואי אפשר לקיימן כ"א בארץ ישראל,

Y el nivel de «¿me la pondré?» se comprenderá introduciendo primero la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: con quinientas quince plegarias, el valor numérico de «Vaetjanán» («Y supliqué»), Moshé suplicó entrar en la Tierra, debido a las numerosas mitzvot prácticas que se ordenó cumplir a Israel y que solo pueden cumplirse en la Tierra de Israel.

La segunda preparación, «¿me la pondré?», se refiere a las vestimentas de las mitzvot, y se introduce con un Midrash: Moshé ofreció 515 plegarias para entrar en la Tierra, el valor numérico de Vaetjanán (6+1+400+8+50+50). Anhelaba entrar debido a las numerosas mitzvot prácticas que solo pueden cumplirse allí.

כי המצות מעשיות שנוהגין בחוץ לארץ אינם אלא בערך חלק חמישית מרמ"ח מצות וארבע הידות אינו נוהג כ"א בארץ ישראל דוקא ורובן בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים כמו קרבנות ודומיהן.

Pues las mitzvot prácticas que rigen fuera de la Tierra representan apenas alrededor de una quinta parte de las 248 mitzvot, y las otras cuatro quintas partes solo rigen específicamente en la Tierra de Israel; la mayoría de ellas, [solo] cuando está en pie el Santo Templo, como las ofrendas y otras semejantes.

Fuera de la Tierra, solo alrededor de una quinta parte de las 248 mitzvot positivas se aplican en la práctica; las otras cuatro quintas partes dependen de la Tierra de Israel, y la mayoría de estas, del Santo Templo, como las ofrendas. Así, el anhelo de Moshé era poder cumplir en la práctica toda la variedad de mitzvot.

9 ולהבין למה רצה משה רבינו ע"ה [עליו השלום] לקיים מצות מעשיות דוקא. אך הנה כתיב⁵² וצדקה תהיה לנו

Y para comprender por qué Moshé Rabenu, de bendita memoria, quiso cumplir específicamente mitzvot prácticas: pues está escrito: “Y será tzedaká para nosotros”,

¿Por qué le importaban tanto a Moshé específicamente las mitzvot prácticas, y no el amor y el temor? La respuesta comienza con Deuteronomio 6:25, que llama tzedaká al cumplimiento de las mitzvot, una palabra que significa tanto justicia como caridad.

כי נשמור לעשות את כל המצוה וגו' כי כל המצות נקראים בשם צדקה כי כמו שצדקה היא בחי' לבוש כמאמר לבושו צדקה.⁵³

“si cuidamos de cumplir todo el precepto”, etc. Pues todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká. Así como la tzedaká es el nivel de una vestimenta, como dice la expresión: “Su vestimenta es tzedaká”,

Como el versículo llama tzedaká al precepto entero, todas las mitzvot comparten el carácter de la tzedaká. Y la tzedaká es una vestimenta, como dice la liturgia de los Días Solemnes acerca de D'os: “Su vestimenta es tzedaká”.

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דב"ב [דבבא בתרא])⁵⁴ על פסוק⁵⁵ וכנגד עדים כל צדקותינו⁵⁶ מה בגד זה כל נימא ונימא מצטרפת לבגד גדול אף צדקה כל פרוטה ופרוטה⁵⁷ מצטרפת לחשבון גדול.

y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en el primer capítulo de Bava Basra), acerca del versículo: “Y todos nuestros actos justos son como una vestimenta manchada”: así como en esta vestimenta cada hilo se une para formar una gran vestimenta, del mismo modo, en la tzedaká cada moneda se une para formar una gran suma;

El Talmud (Bava Basra 9b) aprende de Isaías 64:5, que compara nuestros actos justos con una vestimenta, que, así como los hilos individuales se unen para formar una vestimenta completa, las monedas individuales de caridad se suman hasta formar una gran suma (jeshbón gadol). Los actos pequeños se acumulan y se convierten en algo inmenso.

כך כל המצות הם בחינות⁵⁸ לבושין וכל נימא ונימא הם פרטי הלכות כהררים התלויין בשערה^{59, 60} מצטרפין לחשבון גדול שהוא בחינת מקיף וסובב כל עלמין [ועמ"ש מענין חשבון גדול בביאור ע"פ וספרתם לכם.^{61, 62}

así también todas las mitzvot son aspectos de vestimentas, y cada hilo representa los detalles de las leyes, que son “como montañas suspendidas de un cabello”; todos ellos se unen para formar una gran suma, que es el nivel de la luz circundante (makif) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). [Y véase lo escrito acerca del concepto de la “gran suma” en la explicación del versículo “Y contarán para ustedes mismos”,

Del mismo modo, cada mitzvá es una vestimenta tejida con innumerables hilos: los minuciosos detalles de la ley, que la Mishná llama “montañas suspendidas de un cabello” porque muchas leyes dependen de pocos versículos. Juntos forman una “gran suma”, que es una luz circundante (makif), que llega hasta el nivel de sovev kol almin, la luz que trasciende todos los mundos; aquí se abre un paréntesis que cita la explicación de “Y contarán para ustedes mismos”.

10 ועי' בעי"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ה דחשבון גדול היינו למעלה בא"א⁶³ בחינת סוכ"ע ולגדולתו אין חקר⁶⁴ כו'

y véase Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, final del capítulo 5, donde se explica que la «gran suma» está arriba, en Arij Anpin, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y que «Su grandeza es insondable», etc.;

La nota entre corchetes continúa con el Arizal: en Etz Chaim (el portal de Arij Anpin, final del capítulo 5), la «gran suma» corresponde a lo que está arriba, a Arij Anpin, la configuración de Kéter, el nivel de sovev. El versículo «Su grandeza es insondable» (Salmos 145:3) se aplica a una suma demasiado grande para ser abarcada.

ועמ"ש במ"א ע"פ ואתה מרכבות קדש⁶⁵ וע"פ הזהר פ' חיי שרה דקכ"ג א' גבי מאה שנה כו' עד ברזא דמאה ברכאן דכל יומא⁶⁶.

y véase lo que está escrito en otro lugar sobre el versículo «Y vino de las miríadas de santidad», y sobre el Zohar, Parashat Chayei Sarah, página 123a, acerca de «cien años», etc., hasta «en el misterio de las cien bendiciones de cada día».]

Siguen otras dos referencias: un discurso sobre «Y vino de las miríadas de santidad» (Deuteronomio 33:2), y un pasaje del Zohar sobre Chayei Sarah. Allí el Zohar interpreta los «cien años» de Sará como algo que lo abarca todo: «en el misterio de las cien bendiciones de cada día».

SECCIÓN 5 • 111-13

Lo más bajo tiene su raíz en lo más alto

11 והנה כתיב מבלי אשר לא ימצא⁶⁷ האדם את המעשה אשר עשה האלהים מראש ועד סוף פ"י שכך היתה כוונת הבריאה שלא ידע האדם ענין המעשה שבעולם מהו בחינת ראש ומהו בחינת סוף.

Ahora bien, está escrito: “sin que el hombre pueda descubrir la obra que D'os hizo desde el principio hasta el fin”. Es decir, tal fue el propósito de la creación: que el hombre no supiera, respecto de la obra que existe en el mundo, cuál es el nivel del principio y cuál es el nivel del fin.

Eclesiastés 3:11 dice que el hombre no puede descubrir la obra de D'os “desde el principio hasta el fin”. El Alter Rebe interpreta esto como el diseño de la creación: en el mundo no se puede distinguir cuál es el “principio”, lo superior, y cuál es el “fin”, lo inferior.

כמ"ש מזה ע"פ והיה מספר בני ישראל^{68,69} שהרי במדרגת ומעלת הבריאה שהיא דומם צומח חי מדבר הרי האדם שהוא המדבר הוא במעלה ומדרגה גבוה ועולה על כולנה.

Como se explica a propósito de esto en el versículo “Y el número de los hijos de Israel será”: pues, en el rango y la gradación de la creación —mineral, vegetal, animal y hablante—, el hombre, que es el ser hablante, ocupa un rango y un nivel elevados, por encima de todos ellos.

La idea se explica en el discurso sobre “Y el número de los hijos de Israel será” (Oseas 2:1). La creación tiene cuatro rangos: mineral, vegetal, animal y hablante; y el hombre, el ser hablante, está por encima de todos ellos.

12 והרי אנו רואים בחוש שהאדם צריך להחיות את גופו ממיני מאכל הבעל חי ואפי" [ואפילו] מבחי" צומח ודומם

Sin embargo, vemos claramente que el hombre necesita sostener su cuerpo con alimentos de origen animal, e incluso del nivel vegetal y mineral,

Sin embargo, la experiencia muestra una dependencia inversa: el hombre debe sostener su cuerpo con alimentos de origen animal, e incluso con plantas y minerales.

כמו מלח כי המאכל אין צריך להאדם והאדם צריך לו וגם אד רבה שהדומם שהוא עפר

como la sal. Pues el alimento no necesita al hombre; el hombre lo necesita. Y más aún: al contrario, el mineral, que es la tierra,

La sal es un mineral, el nivel más bajo, y sin embargo el hombre la necesita; el alimento no necesita al hombre, pero el hombre necesita el alimento. Más aún, el mineral, la tierra misma, es la fuente que lo sustenta.

הנה ארץ ממנה יצא לחם⁷⁰ וכל מיני צמחים להחיות את האדם כי סוף מעשה במחשבה תחלה.⁷¹

he aquí que “de la tierra sale el pan”, y toda clase de plantas, para sostener al hombre; pues “lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento”.

“De la tierra sale el pan” (Job 28:5): el nivel más bajo produce el pan y las plantas que mantienen con vida al nivel más elevado. Esto demuestra el principio “lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento”, del himno Lecha Dodi: lo que en la ejecución viene al final y ocupa el nivel más bajo fue primero y ocupó el nivel más elevado en la intención del Creador.

13 וזהו נעוץ תחלתן בסופן⁷² וסופן בתחלתן⁷³ מפני שכשם שהוא ית' א"ס כך לפעולותיו אין להם בחי' סוף

Y este es [el sentido de] “su comienzo está enclavado en su final y su final en su comienzo”: pues así como Él, bendito sea, es el Infinito (Ein Sof), así también Sus acciones no tienen un nivel que sea su final.

Esto explica la afirmación del Séfer Yetzirá de que el “comienzo” de las Sefirot “está enclavado en su final y su final en su comienzo”. D’os es Ein Sof, literalmente “sin fin”, y Sus obras tampoco tienen un verdadero final; por eso, ningún nivel es sencillamente el último.

כי בכל בחינה ובחינה שיתכן לומר בחי' סוף יתכן לומר ג"כ בחי' ראש לפי שבאמת אין להם בחינת ראש

Pues en cada nivel en el que se podría hablar de un final, también se podría hablar de un comienzo, porque en verdad no tienen un nivel que sea su comienzo

Lo que desde un punto de vista es un “final”, desde otro es un “comienzo”, pues las acciones de D’os no tienen en verdad un comienzo fijo.

ולא בחינת סוף ויש להם כל בחי' ראש ובחינת סוף. (ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים).⁷⁴

ni un nivel que sea su final, y tienen todos los niveles de comienzo y de final. (Y véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”).

No tienen un comienzo ni un final fijos; por eso, cada nivel es a la vez un comienzo y un final. El texto remite al discurso “Ustedes están de pie” (Deuteronomio 29:9) para ampliar la explicación.

וכך הוא הענין בבחינת לבושין שהם מצות מעשיות הנ"ל וכללותן הוא מעשה הצדקה לפי שהוא נותן מיגיעו ועמלו אשר עמל בכל כחות גופו שלכן נק' מצוה סתם וכמ"ש במ"א.

Y lo mismo sucede con las vestimentas, que son las mitzvot prácticas mencionadas anteriormente; su expresión general y colectiva es el acto de tzedaká, porque uno da de lo que ha ganado con su esfuerzo y su trabajo, en los que se empeñó con todas las fuerzas de su cuerpo. Por eso se la llama simplemente “la mitzvá”, como se explica en otro lugar.

Lo mismo sucede con las vestimentas, las mitzvot prácticas: aunque son las más bajas, están vinculadas con lo más elevado. Su expresión general y colectiva es la tzedaká, la caridad, porque la persona da lo que ganó mediante el esfuerzo de todo su cuerpo; por eso, el Talmud de Jerusalén llama a la caridad simplemente “la mitzvá”.

הנה כתיב והלך לפניך צדקך כבוד⁷⁵ ה' יאספך כבוד הוא בחינת לבוש כמאמר רבי יוחנן קרא למאני מכבדותא⁷⁶ [ועמ"ש סדי"ה זאת חנוכת המזבח⁷⁷ מענין כבוד שהוא בחי' מקיף כו' ע"ש].

Ahora bien, está escrito: “Tu tzedaká irá delante de ti; la gloria de Havaia te recogerá”. “Gloria” (kavod) es el nivel de una vestimenta, como en la expresión: “Rabí Yojanán llamaba a sus ropas ‘mis honradores’”. [Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Esta es la dedicación del altar”, acerca de que kavod es el nivel de lo circundante (makif), etc. Véase allí.]

Isaías 58:8 vincula la tzedaká con la “gloria” de D’os (kavod), que recoge a la persona; y kavod significa una vestimenta, como cuando Rabí Yojanán llamaba a sus ropas “mis honradores”. El texto entre corchetes remite al final del discurso sobre la dedicación del altar, donde se explica kavod como una luz circundante (makif).

יאספך הוא ענין אסיפה וכניסה לתוכו להקיפו מכל צדדיו ולהיות לו למחסה ולמסתור כבגד ששומרו מן הצינה וכדכתיב ה' שומרך ה' צלך שהמצות מעשיות להיותם בחי' דומם בחי' עשיה גשמיות.^{78,79}

“Te recogerá” significa reunir y hacer entrar, para rodearlo por todos lados y ser para él refugio y protección, como una vestimenta que lo resguarda del frío; y como está escrito: “Havaia es tu guardián, Havaia es tu sombra”. Pues las mitzvot prácticas, dado que pertenecen al nivel mineral, al nivel de la acción física,

“Te recogerá” significa envolver a la persona por todos lados y protegerla, como una vestimenta la protege del frío, tal como en “Havaia es tu sombra” (Salmos 121:5). La razón, que se completa en el siguiente párrafo, es que las mitzvot prácticas son actos físicos del nivel “mineral”.

SECCIÓN 6 • ¶ 14-15

El amor y el temor penden de la prenda

14 וכן כל פרטי הלכות שבש"ס [שבששה סדרים] להיותם גשמיים בערך יראת ה' ואהבתו לזאת הם בחי' מקיפין ואהבה ויראה הם בחינת תורת האדם דהיינו שהם מורים ומתגלים בפנימיותו ומהותו כמ"ש וזאת תורת האדם כו'.⁸⁰

Y asimismo, todos los detalles de las leyes del Shas (el Talmud), puesto que son físicos en relación con el temor a D’os y el amor a Él, corresponden por eso al nivel de las luces circundantes (makifim). El amor y el temor, en cambio, corresponden al nivel de “la Torá del hombre”, es decir, enseñan y se revelan en su dimensión interior (pnimiut) y en su esencia, como está escrito: “Y esta es la Torá del hombre”, etc.

Los detalles de las leyes del Talmud también son físicos en comparación con el amor y el temor a D’os y, por eso, también son luces circundantes (makifim), que rodean a la persona en vez de entrar en ella. El amor y el temor, en cambio, son “la Torá del hombre” (2 Samuel 7:19): enseñan y se sienten dentro de su ser interior.

15 ואין זאת אלא יראה⁸¹ כנודע [מענין בזאת יבא אהרן אל הקדש⁸² עיין בזהר ר"פ אחרי דף נ"ז ע"ב ועיין בזהר פ' בא דל"ז ע"ב ור"פ חקת]

Y “esto” (zos) no es sino temor, como es sabido [a partir del tema de “Con esto entrará Aharón en el Santuario”; véase el Zóhar al comienzo de Parshat Ajarei, página 57b, y véase el Zóhar, Parshat Bo, página 37b, y al comienzo de Parshat Jukat],

Se entiende que el “esto” (zos) de “Con esto entrará Aharón en el Santuario” (Levítico 16:3) alude al temor; así, el temor es aquello con lo que uno entra en la santidad. El texto remite a pasajes del Zóhar sobre Ajarei, Bo y Jukat.

שהיא בחינת התכלת שבציצית להיות פחד ה' נקבע בלב האדם וכשם שאי אפשר להיות ציצית בלי בגד כך אי אפשר להיות אהבה ויראה בלי הקדמת עשיית כל המצות שהם בחי' מקיפין ולבושין כנ"ל.

que es el nivel del tejelet (azul) de los tzitzit: que el temor a D'os quede fijado en el corazón de la persona. Y así como no puede haber tzitzit sin una prenda, tampoco puede haber amor y temor sin que primero se cumplan todas las mitzvot, que son el nivel de las luces circundantes (makifim) y las vestimentas, como se mencionó antes.

Este temor es el tejelet de los tzitzit: el temor a D'os fijado en el corazón. Así como los tzitzit deben pender de una prenda, el amor y el temor no pueden existir sin que primero se cumplan todas las mitzvot, que son las vestimentas circundantes.

כמ"ש שש שנים תזרע שדך⁸³ שהם שתא סדרי משנה⁸⁴ ושש שנים תזמור כרמך שהם ששה סדרים תלמוד ואספת את תבואתה

Como está escrito: “Seis años sembrarás tu campo”: estos son los seis órdenes de la Mishná; “y seis años podarás tu viña”: estos son los seis órdenes del Talmud; “y recogerás su producto”,

Levítico 25:3 se interpreta como una alusión al orden del estudio de la Torá: los seis años de siembra son los seis órdenes de la Mishná, y los seis años de poda de la viña son los seis órdenes del Talmud. “Y recogerás su producto” viene después de ambos.

דהיינו שתאסוף ותלקוט אותם בנפשך כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ותלמודו בידו⁸⁵ ואז עי"ז תוכל ג"כ שתהיה כבוד ה' יאספך וגוי [ועמ"ש מענין זה בפ' בהר ע"פ כי תבאו אל הארץ⁸⁶ כו']:

es decir, que los reúnas y recojas en tu alma, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “y su estudio en su mano”. Entonces, por medio de esto, también podrás hacer que “la gloria de Havaia te recoja”, etc. [Y véase lo escrito sobre este tema en Parshat Behar, acerca del versículo “Cuando entren en la tierra”, etc.]

Recoger el producto significa reunir el propio estudio en el alma, como dicen los Sabios acerca de quien llega al Mundo Venidero “con su estudio en su mano” (Pesajim 50a). Entonces merece que “la gloria de Havaia te recoja”: la vestimenta formada por su Torá y sus mitzvot lo envuelve.

La Torá enseñada antes del nacimiento

16 ג ובזה יובן מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהתינוק בבטן אמו מלמדין אותו⁸⁷ כל התורה כולה ואח"כ משכחין ממנו⁸⁸ כיון שהגיע זמנו להולד בא מלאך וסטרן על פיו [ועמ"ש ג"כ מזה בד"ה שחורה אני ונאורה].^{89,90}

3. Con esto se comprenderá la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: al niño, mientras está en el vientre de su madre, se le enseña toda la Torá, y después se le hace olvidarla; cuando llega el momento de nacer, viene un ángel y lo golpea en la boca. [Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: "Soy negra y hermosa".]

La sección 3 aborda la enseñanza talmúdica (Nidá 30b) de que al niño aún no nacido se le enseña toda la Torá y que, cuando está por nacer, un ángel lo golpea en la boca y hace que lo olvide todo. El texto remite al discurso sobre "Soy negra y hermosa" (Cantar de los Cantares 1:5) para ampliar el tema.

17 ולהבין למה מלמדין אותו ואח"כ משכחין ממנו אלא לפי שצריך להאיר בו אור ה' כדי שיהיה יראתו על

Y para entender por qué se le enseña y después se le hace olvidar: es porque la luz de D'os debe brillar en él, para que "Su temor esté sobre

¿Por qué se enseña al niño antes de nacer solo para hacerle olvidar? Porque la luz de D'os debe brillar en el alma, para que el temor a Él esté "sobre su rostro".

פניו ואהבת ה' ופחדו בלבו לפיכך מלמדין אותו כל התורה כולה שהיא בחי' המקיפים וממנו יאיר לו אור ה' וכח אהבה ויראה.

su rostro", y el amor a D'os y el temor a Él estén en su corazón. Por eso se le enseña toda la Torá, que corresponde al nivel de las luces circundantes (makifim), y de ella brillarán para él la luz de D'os y la fuerza del amor y el temor.

Esa luz está destinada a hacer surgir en su corazón el amor y el temor a D'os. Por eso se enseña al niño toda la Torá, que es una luz circundante (makif), y de ella recibe la luz de D'os y la fuerza para amarlo y temerle.

18 ואח"כ משכחין ממנו בכדי שתהיה זאת עבודת האדם לבחור בטוב. וכמאמר פתחי לי⁹¹ וגוי.

Y después se le hace olvidar, para que este sea el servicio del hombre: elegir el bien. Y como dice la expresión: "Ábreme", etc.

El olvido es deliberado: hace que el servicio de la persona consista en elegir libremente el bien mediante su propio esfuerzo. Este es el sentido del llamado de D'os: "Ábreme"; la apertura debe provenir de la persona.

אך הארת התורה שהאירה הארה גדולה ועצומה בנשמתו בטרם שנתלבשה לגמרי בגוף החומר היא הנותנת כח ועוז שמאיר בה אור התורה אחר שנתלבשה בגוף החומרי שתוכל להפכו מחשוכא לנהורא כו'

Pero la iluminación de la Torá, que hizo brillar una luz grande y poderosa en su alma antes de que esta se revistiera por completo en el cuerpo material, es lo que le da fuerza y vigor, para que la luz de la Torá brille en ella [el alma] después de que se haya revestido en el cuerpo material, de modo que pueda transformarlo [al cuerpo] de oscuridad en luz, etc.,

Sin embargo, la gran luz de la Torá que brilló en el alma antes de que esta entrara por completo en el cuerpo es lo que le da fuerza más tarde. Gracias a ella, la luz de la Torá puede brillar en el alma incluso dentro del cuerpo material, de modo que el alma pueda transformar el cuerpo de oscuridad en luz.

ע"י הארת אור האהבה ויראה המאירים מהתורה כי הרשימו נשאר מהארה הנ"ל שיאיר לו אור האהוי"ר [האהבה ויראה] מתוך הרשימו שנשאר אחר השכחה.

por medio de la iluminación de la luz del amor y el temor que brillan desde la Torá. Pues queda una impresión (reshimu) de la iluminación mencionada antes, para que la luz del amor y el temor brille para él desde la impresión que permanece después del olvido.

Esto sucede por medio del amor y el temor que brillan desde la Torá. Aunque haya olvidado lo que estudió, queda una impresión (reshimu) de aquella iluminación anterior, y de ella vuelve a brillar la luz del amor y el temor.

(וזהו משכני אחריו נרוצה⁹² הביאני המלך חדריו דמשכני לשון להבא והביאני לשון עבר והל"ל [והיה ליה למימר] תביאני).

(Y este es [el sentido de] "Atráeme, correremos en pos de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos": pues "atráeme" se refiere al futuro, mientras que "me ha llevado" se refiere al pasado, y debería haber dicho "me llevará").

Un paréntesis interpreta Shir Hashirim 1:4. "Atráeme, correremos en pos de ti" se refiere al futuro, mientras que "el rey me ha llevado a sus aposentos" habla del pasado, aunque cabría esperar "me llevará".

אלא הפי' כי חדר ר"ת [ראשי תיבות]⁹³ חסד דין רחמים וזהו ובדעת חדרים ימלאו⁹⁴ כי הדעת הוא המהבר וממשיך התפשטות המוחין בהמדות. והדעת והמדות האלו מהם נמשך הלכות התורה כשר ופסול כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] בהקדמה.

Pero la explicación es que חדר (apósito) está formado por las iniciales de Jésed, Din y Rajamim (bondad, juicio y compasión). Y este es el sentido de "Y con Daat se llenan los aposentos", pues Daat conecta y hace fluir la expansión del intelecto (mojin) hacia los atributos emocionales (midot). Y de este Daat y de estos atributos emocionales se derivan las leyes de la Torá, lo permitido y lo prohibido, etc., como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya), en la introducción.

Una primera explicación: los "aposentos" son los atributos emocionales, pues חדר (jéder, aposento) es un acrónimo de Jésed, Din y Rajamim, y Daat los llena (Proverbios 24:4) al unir el intelecto con las emociones. De Daat y de los atributos emocionales se derivan las leyes de la Torá acerca de lo permitido y lo prohibido, como explica el texto en la introducción del Tanya.

וגם כי התורה היא מפתחות הפנימיות^{95,96} וזהו ענין חדריו היינו בתי גואי וזהו הביאני לשון עבר דהיינו כשהנשמה היתה למעלה טרם ירידתה בגוף שמלמדין אותה כל התורה כולה והן הן חדריו

Y además, la Torá es "las llaves de lo interior", y este es el sentido de "sus aposentos", es decir, las habitaciones interiores. Por eso "me ha llevado" se refiere al pasado: es decir, cuando el alma estaba arriba, antes de descender al cuerpo, y le enseñaban toda la Torá; estos son precisamente "sus aposentos".

Una segunda explicación: la Torá es "las llaves de lo interior", como la llama el Talmud; por eso, "sus aposentos" son las habitaciones interiores. El tiempo pasado de "me ha llevado" alude al período anterior al nacimiento, cuando el alma estaba arriba y se le enseñaba toda la Torá: esos son los aposentos a los que fue llevada.

ולכן עיי' גם אח"כ כשנתלכשה בגוף החומרי. עכ"ז [עם כל זה] משכני ע"י שכבר הביאני כו' ונשאר רשימו כו' ועמ"ש עוד מענין אחריו נרוצה בד"ה אדם כי יקריב מכם).⁹⁷

Por lo tanto, gracias a esto, también después, cuando se ha revestido en el cuerpo material, aun así dice: "Atráeme", porque "ya me ha llevado", etc., y queda una impresión, etc. Y véase también lo que se explica más adelante sobre "correremos en pos de ti", en el discurso que comienza "Cuando un hombre de ustedes presenta una ofrenda".)

Por eso, incluso después de que el alma está en el cuerpo, puede decir "atráeme", porque "ya me ha llevado": la impresión de aquel estudio permanece y la atrae hacia D'os. El paréntesis se cierra remitiendo al discurso sobre "Cuando un hombre de ustedes presenta una ofrenda" para ampliar acerca de "correremos en pos de ti".

וזהו פשטתי את כתנתי איככה אלבשנה פי מאחר שנשכח ממני התורה ע"י המלאך שסטרו על פי א"כ קשה עלי הדבר להלביש עלי עוד בחינת התורה והמצוות שהם בחינת לבושין כנ"ל.

Y este es [el sentido de] “Me he quitado la túnica; ¿cómo me la pondré?”: es decir, puesto que el ángel que “lo golpeó en la boca” hizo que olvidara la Torá, me resulta difícil volver a revestirme de la Torá y las mitzvot, que son vestiduras, como se mencionó antes.

Esto también explica la primera objeción de la novia: “Me he quitado la túnica; ¿cómo me la pondré?”. Puesto que el ángel hizo que el alma olvidara la Torá, le resulta difícil volver a ponerse las vestiduras de la Torá y las mitzvot.

SECCIÓN 8 • 119

Los dos recuerdos

19 וזהו וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות הוי' פי מה שתראו בחינת ציצית שהוא בחינת הארת אהבה ויראה שהם בחי' תכלת ולבן שבציצית והן הם תורת האדם היוצאין בנימין ושערות מבחי' מקיף ולבוש

Y esto es [lo que significa] “Y lo verán y recordarán todos los mitzvot de Havaia’”: es decir, lo que verán, el nivel de los tzitzit, que es la iluminación del amor y el temor, representados por el azul y el blanco de los tzitzit. Estos son “la Torá del hombre”, que salen como hebras y cabellos del nivel circundante (makif) y de la vestidura,

Ahora se explica el versículo “y lo verán y recordarán todos los mitzvot de Havaia’”. Lo que uno ve, los tzitzit, es la iluminación del amor y el temor, el azul y el blanco, que son “la Torá del hombre”; salen como hebras y cabellos de la vestidura, la luz circundante.

שהוא בחינת מצות מעשיות שהם הנקראים מצות ה' לפי שאין נעשין עצמיות האדם כמו אהבה ויראה וגם הם מצות ה' ממש שהקב"ה מניח תפילין ומצלי. 98,99

que es el nivel de los mitzvot de acción. Estos son los que se llaman “los mitzvot de Havaia’”, porque no se vuelven parte de la esencia de la persona, como sí lo hacen el amor y el temor; y también son literalmente los mitzvot de Havaia’, pues el Santo, bendito sea, se pone tefilín y reza.

Esa vestidura son los mitzvot de acción, que el versículo llama “los mitzvot de Havaia’” porque, a diferencia del amor y el temor, no se vuelven parte del ser propio de la persona. También son literalmente los mitzvot de D'os, pues el Talmud dice que el Santo, bendito sea, se pone tefilín y reza.

וזהו ענין אשר קדשנו במצותיו כי הם מצות שלו ממש. משא"כ יראה לא שייך גבי הקב"ה לכך כתיב וזאת תורת האדם¹⁰⁰ וגוי

Y esto es lo que significa “que nos santificó con Sus mitzvot”: pues son literalmente Sus propios mitzvot. En cambio, el temor no se aplica al Santo, bendito sea; por eso está escrito: “Y esta es la Torá del hombre”, etc.

De ahí la bendición “que nos santificó con Sus mitzvot”: son Sus propios mitzvot. El temor, sin embargo, no puede aplicarse a D'os, y por eso el amor y el temor se llaman “la Torá del hombre”.

(עמ"ש סד"ה צאינה וראינה^{101,102} בפ"י ומדבר מתנה¹⁰³ בחינת מדבר הוא כמ"ש ולא ישב אדם שם¹⁰⁴ שהוא למעלה מבחינת אדם משם שרש התורה ומשם נמשכה ונתלבשה בבחינת אדם.

(Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Salgan y vean”, sobre la explicación de “Y del desierto, Matana [un regalo]”: el nivel del desierto es, como está escrito, “donde no habitó hombre”, que está por encima del nivel del hombre; de allí procede la raíz de la Torá, y desde allí fue atraída hacia abajo y revestida en el nivel del hombre.

Un paréntesis cita el final del discurso sobre “Salgan y vean” (Cantar de los Cantares 3:11), acerca de “Y del desierto, Matana” (Números 21:18). El desierto, “donde no habitó hombre” (Jeremías 2:6), representa un nivel por encima del “hombre”; allí está la raíz de la Torá, desde donde fue atraída hacia abajo y revestida en el nivel del “hombre”.

וזהו ענין וזאת תורת האדם כו', ולפמש"כ [ולפי מה שכתוב] משמע דפ"י וזאת תורת האדם היינו מה שנמשך ונתלבש בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דמלי דאצילות כו' ועיין בזח"א [בזהר חלק א] עמוד קכ"ו¹⁰⁵ מענין וזאת תורת האדם).

Y esto es lo que significa “Y esta es la Torá del hombre”, etc. Y según lo escrito [allí], se entiende que “Y esta es la Torá del hombre” alude a lo que es atraído hacia abajo y revestido en Jojmá, Biná y Daat de Maljut de Atzilut, etc. Véase también el Zóhar, parte I, columna 126, sobre “Y esta es la Torá del hombre”).

Por eso se la llama “la Torá del hombre”: la Torá tal como es atraída hacia abajo y revestida en Jojmá, Biná y Daat de Maljut de Atzilut. Kehot señala que la “columna 126” del Zóhar citada aquí probablemente se refiere a la edición de Cremona, de formato grande.

וענין הזכירות הם ב' בחינות כנגד תכלת וכנגד לבן כנגד תכלת יזכור על מצות לא תעשה (שהיראה היא מקור לשמירת מל"ת [מצות לא תעשה] כו' ועמ"ש מזה ע"פ שימני כחותם)¹⁰⁶

En cuanto a los recuerdos, hay dos niveles: uno corresponde al azul y otro al blanco. En correspondencia con el azul, se han de recordar los mandamientos prohibitivos (pues el temor es la fuente de la observancia de los mandamientos prohibitivos, etc.; véase también lo escrito sobre esto acerca del versículo "Ponme como un sello"):

Ahora se explican los dos recuerdos mencionados al comienzo: corresponden al azul y al blanco. El azul, que representa el temor, corresponde a los mandamientos prohibitivos, porque el temor es lo que hace que la persona se cuide de transgredir.

ולא תתורו אחרי לבבכם¹⁰⁷ ואחרי עיניכם אשר אתם זונים פי' תמיד תהיו אתם אצליכם בבחינת זונים "Y no se desviarán tras su corazón y tras sus ojos, con los que se descarrían": es decir, que siempre se consideren ustedes mismos como quienes se descarrían,

El versículo continúa con una prohibición: "no se desviarán tras su corazón y tras sus ojos". El Alter Rebe interpreta "con los que se descarrían" como una instrucción permanente: considerarse siempre alguien que se descarría.

ולא תאמרו רחצתי את רגלי¹⁰⁸ כבר כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ואפילו כל העולם כולו¹⁰⁹ אומרים לך צדיק אתה היה בעיניך כרשע כו'

y no digan: "Ya me lavé los pies", etc. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Aunque todo el mundo les diga: 'Eres justo', considérate a tus propios ojos como un malvado", etc.

Esto es lo opuesto a las palabras de la novia: "Ya me lavé los pies", la complacencia de quien se considera limpio. Como afirma el juramento que, según el Talmud, se hace jurar al alma antes de nacer: aunque todo el mundo les diga que son justos, considérense a sus propios ojos como malvados.

וכנגד לבן יזכור על מצות עשה ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים¹¹⁰ פי' שגם בחי' האהבה והיראה שבכם יתעלו בעילוי עד שתהיינה ג"כ נכללות באור המקיף בחינת קדש העליון:

Y en correspondencia con el blanco, recordará los mandamientos positivos: "Y cumplirán todos Mis mitzvot y serán santos"; es decir, también el amor y el temor que hay en ustedes se elevarán cada vez más, hasta que ellos también queden incluidos en la luz circundante (Or Makif), el nivel de la santidad suprema.

El blanco, el amor, corresponde a los mandamientos positivos, el segundo recuerdo: "Y cumplirán todos Mis mitzvot y serán santos". Al cumplirlos, incluso el amor y el temor de la persona se elevan hasta quedar incluidos también en la luz circundante, la santidad suprema.

Resumen: la prenda y sus hilos

20 קיצור הענין¹¹¹ כי כוונת הכתוב להזהיר את האדם ולהיות לזכרון תמיד לעיניו גודל מעלת קדושת מצות מעשיות שמהם נעשה לבוש מקיף לנשמתו ושרשו ומקורו מאור מקיף ולבוש עליון שעליו נאמר עוטה אור כשלמה^{112, 113} ולבושיה כתלג חיור.¹¹⁴

Resumen del tema: el propósito del versículo es advertir a la persona y mantener siempre ante sus ojos la gran elevación de la santidad de las mitzvot prácticas, de las cuales se forma una vestidura circundante para su alma, cuya raíz y fuente provienen de la luz circundante y de la vestidura suprema acerca de la cual se dice: “Se envuelve en luz como en un manto”, y “Su vestidura era blanca como la nieve”.

En resumen, el versículo busca que la persona tenga siempre presente cuán santas son las mitzvot prácticas, pues estas forman una vestidura circundante para su alma. Esa vestidura tiene su raíz en la propia vestidura suprema de D'os, acerca de la cual se dice: “Se envuelve en luz como en un manto” (Salmos 104:2) y “Su vestidura era blanca como la nieve” (Daniel 7:9).

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהקב"ה מתעטף בטלית לבנה^{115, 116} כו' שהוא מקור ושרש כל המצות שמהם נעשה לבוש לנשמת אדם הנקרא חלוקא דרבנן.¹¹⁷

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que el Santo, bendito sea, se envuelve en un talit blanco, etc.; este es la fuente y la raíz de todas las mitzvot, de las cuales se forma una vestidura para el alma de la persona, llamada “la vestidura de los Sabios” (jaluka derabanán).

Los Sabios describen al Santo, bendito sea, envuelto en un talit blanco, y esta vestidura suprema es la fuente de todas las mitzvot. De las mitzvot se forma una vestidura para el alma de la persona, llamada jaluka derabanán, “la vestidura de los Sabios”.

21 והנה גדולת ומעלת לבוש זה וקדושתו יזכור האדם בראיית הציצית שהם רק ד' נימין נמשכין מהארת לבוש זה ומן ד' נימין אלו

Ahora bien, la grandeza y elevación de esta vestimenta, así como su santidad, las recordará la persona al ver los tzitzit, que son apenas cuatro hilos que se extienden de la iluminación de esta vestimenta; y de estos cuatro hilos,

La persona recuerda la grandeza de esa vestimenta al mirar los tzitzit, que son apenas cuatro hilos que se extienden de ella.

שהם ב' חוטי תכלת¹¹⁸ וב' חוטי לבן נמשכה הארת דחילו ורחימו לחב"ד [לחכמה בינה ודעת] של כנסת ישראל שהם כל הנשמות שבישראל והוא נקרא תורת האדם וגוי.

que son dos hilos de tejelet y dos hilos blancos, se extiende la iluminación del temor y el amor (de-jilu urejimu) hacia Jojmá, Biná y Daat de la Congregación de Israel, que comprende todas las almas de Israel; y esto se llama «la Torá del hombre», etc.

De estos cuatro hilos, dos de tejelet y dos blancos, fluye la iluminación del temor y el amor hacia el intelecto de la Congregación de Israel, es decir, todas las almas de Israel; y esto es «la Torá del hombre». Kehot remite al Tur y al Shulján Aruj, Oray Jaim, al comienzo de la sección 11, acerca de los hilos.

22 וא"כ אם מהארת ד' נימין לבד נמשכה הארה גדולה כזו דחילו ורחימו של כל נשמות ישראל שמעולם.

Y, si de la iluminación de solo cuatro hilos se desprende una iluminación tan grande —el temor y el amor de todas las almas de Israel que existieron a lo largo de los tiempos—,

El argumento avanza de lo pequeño a lo grande. Solo cuatro hilos llevan una iluminación tan grande: el temor y el amor de cada alma judía que alguna vez vivió.

א"כ מה עצמה וגדלה מאד מאד מעלת קדושת הלבוש כולה בכבודה ובעצמה הנעשה מקיום המצות מעשיות.

¡cuánto más inmensa y grandiosa es la elevación de la santidad de toda la vestidura, en su gloria y en su esencia, que se forma mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas!

Entonces, la santidad de toda la vestidura, formada mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas, debe ser inconmensurablemente mayor. Esto responde a las preguntas del maamar: explica por qué Moshé anhelaba las mitzvot prácticas y por qué los tzitzit le recuerdan a la persona todas las mitzvot.

23 וכן תלמוד תורה בפיו דעקימת שפתים הוה מעשה.^{119, 120} וגם הענין בהלכות כולם הן בדברים גשמיים שלכן הן הם גופי תורה¹²¹ גופי דייקא.

Y lo mismo ocurre con el estudio de la Torá pronunciado con la boca, pues “el movimiento de los labios es un acto”. Además, las leyes tratan todas de asuntos materiales; por eso se las llama “los cuerpos de la Torá”, y “cuerpos” es precisamente la palabra adecuada.

El estudio de la Torá pronunciado en voz alta también cuenta como un acto, pues el Talmud dictamina que el movimiento de los labios es un acto. Y todas las leyes tratan de asuntos materiales, por lo que se las llama “los cuerpos de la Torá”; el término “cuerpos” es preciso.

כמ"ש האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] שקדושת הטלית ^{122, 123} גדלה מעלתה במאד מאד על קדושת הציצית שהם רק נימין הנמשכין מהטלית רק שמפני גודל מעלת קדושתה אינה יכולה להתלבש בטלית הגשמי ממש כמו בציצית

Como escribió el Arizal, de bendita memoria, la santidad del talit es muchísimo más elevada que la santidad de los tzitzit, que son solo hilos que se extienden desde el talit; pero, debido a la gran elevación de su santidad, esta no puede investirse en el talit material propiamente dicho como [sí lo hace] en los tzitzit.

El Arizal enseña que el talit es muchísimo más santo que sus tzitzit, que son solo hilos que se extienden desde él. Pero su santidad es tan elevada que no puede investirse en el talit material como sí lo hace en los tzitzit.

ולכן אין בטלית הגשמי שום קדושה כלל ומותר להשתמש בה ¹²⁴ דברי חול משא"כ בציצית כשרים. ¹²⁵

Por eso, el talit material no tiene santidad alguna y está permitido usarlo para fines profanos, a diferencia de los tzitzit kasher.

Por eso, el talit material no tiene santidad según la ley y puede usarse para fines profanos, mientras que los tzitzit kasher no. La luz más elevada permanece oculta y circundante, mientras que la menor se revela.

EN LA AVODÁ

A la persona se le piden dos cosas. Primero, que no se conforme con entender a D'os con la mente, sino que permita que esa conciencia llegue al punto del corazón y encienda amor y temor; como preparación, debe examinar humildemente sus faltas incluso después de la teshuvá, considerándose siempre alguien que se desvía, y no alguien cuyos pies ya están lavados. Segundo, que aprecie cada mitzvá de acción y cada detalle de la ley, y estudie Mishná y Talmud, reuniéndolos en su alma, porque esos actos físicos tejen la prenda de la cual proceden todo su amor y temor. Cada vez que vea los tzitzit, debe recordar cuán grande es esa prenda completa.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Según el maamar, ¿por qué entender a D'os con la mente no puede cambiar por sí solo la naturaleza de una persona, y qué añaden las imágenes del agua y del fuego?
2. ¿Cómo explica el maamar los dos recuerdos del pasaje de los tzitzit, y cómo se relaciona cada uno con el tejelet y el blanco?
3. ¿En qué sentido las mitzvot de acción son más elevadas que el amor y el temor, si el amor y el temor son interiores y las mitzvot son solo una prenda?
4. ¿Qué propósito cumple la Torá enseñada antes del nacimiento si luego se la olvida, y cómo interpreta el maamar "Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha introducido en sus aposentos"?
5. ¿Por qué el talit físico no tiene santidad según la ley, mientras que los tzitzit kasher sí, y qué enseña esto acerca de una santidad demasiado elevada para revelarse?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והי' לכם לציצית

Kehot señala otra explicación (biur) de este maamar, impresa en Maamarei Admur HaZaken — Parshiyos, p. 643, además de la explicación que aparece a continuación en Likkutei Torah (44b).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור על מאמר זה (נוסף להביאור דלהלן מד, ב) בסי' מאמרי אדה"ו-פרשיות עי' תרמג. ראה להלן ברשימת הכתבי-יד שמאמר זה הוא מתקופת ליאזני.

2 והי' לכם לציצית . . למען תזכרו

“Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mitzvot de Havaia, y los cumplirán”. El versículo inicial del maamar, cuyo primer recuerdo vinculará con el hilo de tejelet.

במדבר ט"ו:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתָהּ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט-מ.

3 למען תזכרו

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mitzvot, y sean santos para su D'os”. El segundo recuerdo, que el maamar vinculará con los hilos blancos.

Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מציץ מן החרכים

El amado “mira por las ventanas, atisbando por las celosías”. El Alter Rebe deriva tzitzit de מציץ, mirar y resplandecer.

Song of Songs 2:9

דוֹמָה דּוֹדִי לְצִיָּב אוֹ לְעֶפֶר הָאֵלִים הַנִּהְיָ עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלוֹנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ט.

5 וכולא קמ"י כלא

El Zóhar enseña que el temor esencial al Cielo consiste en temer a D'os porque Él es grande y gobierna todos los mundos, y “todo es considerado ante Él como nada”. Aquí describe la divinidad que los tzitzit revelan.

Zohar I, 11b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

6 בשמים ממעל ועל הארץ

“Reconoce hoy y lleva a tu corazón que Havaia es D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más”. Expresa que nada existe aparte de D'os.

Deuteronomy 4:39

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie-
los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

7 כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים

“Que alaben el Nombre de Havaia, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. El Alter Rebe interpreta “Su esplendor” como un resplan-
dor que proviene de Él, y no como Su esencia.

Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

8 הלב רואה

Acerca de “Hablé con mi corazón”, el Midrash enumera lo que hace el corazón: ve (“y mi corazón ha visto mucho”), oye, habla, camina y más. El Alter Rebe entiende “el cora-
zón ve” como la percepción propia que tiene el corazón de la Divinidad.

Kohelet Rabbah 1:16

דִּבְרַתִּי אֲנִי עִם לְבִי, הַלֵּב רוֹאֶה, שְׁנֹאֲמַר: וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה. הַלֵּב שׁוֹמֵעַ, שְׁנֹאֲמַר (מַלְכִּים א ג, ט): וְנִתְּתָה לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ. הַלֵּב מְדַבֵּר, שְׁנֹאֲמַר: דִּבְרַתִּי אֲנִי עִם לְבִי. הַלֵּב הוֹלֵךְ, שְׁנֹאֲמַר (מַלְכִּים ב ה, כו): לֹא לִבִּי הֹלֵךְ. הַלֵּב נוֹפֵל, שְׁנֹאֲמַר (שְׁמוּאֵל א יז, לב): אֶל יַפֵּל לֵב אָדָם עָלָיו. הַלֵּב עוֹמֵד, שְׁנֹאֲמַר (יְחִזְקֵאל כב, יד): הִעָמַד לְבָבִי. הַלֵּב שֹׁמֵחַ, שְׁנֹאֲמַר (תְּהִלִּים טז, ט): לֵכֵן שִׁמְחָה לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הַלֵּב צוֹעֵק, שְׁנֹאֲמַר (אֵיכָה ב, יח): צָעַק לָכֶם אֵל ה'. הַלֵּב מִתְנַחֵם, שְׁנֹאֲמַר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

9 בקהלת רבה דפי"א ע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

והוא פי"א סי' ל"ה [א, טז]. [כ].

10 "Hablé con mi corazón, diciendo...": el versículo en el que el Midrash basa su enumeración de las facultades del corazón.

Ecclesiastes 1:16 א: ט"ז קהלת

דברתי אני עם-לבי לאמר אני הנח הגדלתי והוספתי חכמה על כל-אשר-היה לפני על-ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Hablé con mi corazón, diciendo: «He aquí que he adquirido gran sabiduría, más que todos los que estuvieron antes de mí sobre Jerusalén»; sí, mi corazón ha tenido mucha experiencia de sabiduría y conocimiento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 נקי חכמים עיני העדה

La Guemará aplica "si fue hecho por error por los ojos de la congregación" (Números 15:24) a los líderes del pueblo, comparándolos con una novia cuyos ojos, si son hermosos, muestran que no hace falta examinar el resto del cuerpo. El Alter Rebe utiliza el título para mostrar que el intelecto es los "ojos" de la persona.

Taanit 24a תענית כ"ד

Bava Batra 4a:3 א: ג' בבא בתרא

אמר לקה: אָנָּא הוּא, אִי הוּא יִדְעָנָא דְּזִהְרִי רְבִנָּן פּוֹלֵי הָאֵי, לֹא הָוָה קְטִילָנָא לָהּ; הַשְׁתָּא מָאִי תִּשְׁנִיתִיה דִּהּ הוּא גְּבָרָא? אָמַר לָקָה: הוּא כְּבָהּ אוּרֹו שֶׁל עוֹלָם, דְּכִתִּיב: "כִּי גַר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹרֶךְ, יֵלֶךְ וְיַעֲסֹק בְּאוּרֹו שֶׁל עוֹלָם, דְּכִתִּיב: "וְנִהְיֶה אֵלָיו כָּל הַגּוֹיִם". אִיכָּא דְּאָמְרִי, הֲכִי אָמַר לָקָה: הוּא סִימָא עֵינֵי שֶׁל עוֹלָם, דְּכִתִּיב: "וְהָיָה אִם מַעֲשֵׂי הָעֵדָה", יֵלֶךְ וְיַתְעַסֵּק בְּעֵינֵי שֶׁל עוֹלָם, דְּכִתִּיב: "הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשִׁי, גָּאוֹן עֲזָכֶם מִחֲמַד עֵינֵיכֶם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Horayot 5b ה' הוריות

LA NOTA DE KEHOT

ראה תענית כד, א. ב"ב ד, א. הוריות ה, ב. הנסמן במאמרי אדה"ו-פרשיות לעי רסד.

12 המוח עיקרו מיסוד המים והלחות

Tanya, capítulo 3, explica que el intelecto del alma —Joj-má, Biná y Daat— es el "padre y la madre" que engendran

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

el amor y el temor a D'os, y añade, citando a Etz Jaim, Sha'ar 50, que el elemento de fuego está en el corazón, mientras que la fuente del agua y la humedad es el cerebro.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11 א"י: יקוטי אמרים; חלק ראשון; חלק ראשון

והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעצ חיים, שמיסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעצ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תניא פ"ג בשם ע"ה ש"נ.

13 שהמים יורדים

Así como el agua abandona un lugar alto y fluye hacia un lugar bajo, las palabras de la Torá perduran únicamente en quien es humilde. El Alter Rebe utiliza la imagen del descenso del agua para describir la pesadez del intelecto.

Taanit 7a תענית ז'

LA NOTA DE KEHOT

ראה תענית ז, א.

14 כרשפי אש שלהבת י-ה

El amor es "fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de Yah". El Alter Rebe lo aplica al amor ardiente del corazón, que se eleva hacia arriba.

Song of Songs 8:6 ו' ח: השירים

שימיני כחותם על-לִבִּי כחותם על-זִרְעֹךָ כְּמֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רֶשֶׁפִּי רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתִּיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

15 מצרף לכסף וכור לזהב

"Crisol para la plata y horno para el oro, y Havaiá pone a prueba los corazones". El refinamiento mediante el fuego se compara con la prueba que D'os hace del corazón.

Proverbs 17:3 ג' מ: משלי

מצרף לִכְסֵף וְכֹר לְזָהָב וּבְחֵן לְבוֹת ה'

El crisol es para la plata, y el horno para el oro; pero D'os prueba los corazones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יז, ג.

16 הגו סיגים מכסף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כה, ד.

17

הגו סיגים מכסף

“Cuando se quita la escoria de la plata, queda una vasija para el orfebre”. El fuego separa la impureza, y entonces el metal puro puede ser moldeado.

Proverbs 25:4: מְשָׁלִי כִּי־הוּא

הגו סיגים מכסף ויצא לצרף כלי:

Quita la escoria de la plata, y saldrá un vaso para el fundidor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ונקדשתי בתוך

“Y seré santificado entre los hijos de Israel”. El texto remite al discurso que comienza con este versículo para ampliar sobre este tema.

Leviticus 22:32: ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que os santifico entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

כי נשגב שמו לבדו

Estas palabras citan Psalms 148:13; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

PÁRRAFO 3

20

“Y Havaíá habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”. Las palabras iniciales de un discurso al que el texto remite para ampliar este tema.

Numbers 1:1: במדבר א:א

וידבר ה' אל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינִי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּחֹדֶשׁ הָשָׁנִי בִּשְׁנֵה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֹמֶר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ונפש כי תקרב

“Y cuando un alma ofrece una ofrenda vegetal a Havaíá”. El texto remite a una explicación de este versículo para ampliar este tema.

Leviticus 2:1: ויקרא ב:א

וּנְפֶשׁ כִּי־תִקְרֵיב קֶרְבֵּן מִנְחָה לַה' סֶלֶת יִהְיֶה קֶרְבְּנוֹ וְיִצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לִבְנֹה:

And when any one bringeth a meal-offering unto the L-RD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ובד"ה ויושט המלך לאסתר

Este discurso de Torah Ohr llama “Ester” al amor oculto en cada judío, por hester, ocultamiento: yace en el punto interior del corazón, presente en todos, aunque no todos lo sacan del ocultamiento a la revelación; y en los días del Mashiaj se revelará incluso a la mente y a los sentidos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, א.

23

האהבה כרשפי אש

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego”. El blanco de los tzitzit representa este amor ardiente.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כַחֲתָם עַל־לֶבָי כַּחֲתָם עַל־זֶרְעֹךָ כִּי־עֶזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָאָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־כֶּתֶיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

24

דלבן נמשך ממוח בינה ותכלת מאבא

El Arizal explica que hay tzitzit de tejelet, de la Jojmá de Ima, que es la Biná de Aba, y tzitzit blancos, de la Biná de Ima. El texto lo cita para arraigar el blanco en Biná y el tejelet en Aba.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 4:7: פרי עץ חיים, שער הציצית ד:ז

ונחזור לענין, כי יש די ציצית, מן מוח חכמה דאמא, שהוא בינה דאבא כנ"ל, והם הנקרא ציצית דתכלת. ויש די ציצית ממוח בינה דאמא, והם נקראים ציצית דלבן. ונבאר עתה, ענין די הציצית דתכלת. והענין, כי הנה נתייל, שהם יוצאין ממוח חכמה דאמא, שאינו אלא בינה דאבא כנ"ל, והיא כלולה מד' מוחין, שהם די שמות יה"ו, מלואים בדרך ע"ב ס"ג מ"ה ב"ן. ואם תמנה מספר אותיותיהן, הם ל"א אותיות בלבד. כי כל א' מהם, יש בו ח' אותיות, כנגד ח' חוטים, שיש בכל ציצית מהן. אך הד' שהוא יה"ו דב"ן, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

25

ואבא יסד ברטא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 248a para estas palabras.

Zohar III, 248a: זח"ג רמח, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תכ"א (סא, ב). תס"ט (קה, ב).

26

ואבא יסד ברטא

“Havaíá fundó la tierra con sabiduría”: con sabiduría, que es Aba, Él fundó a la hija, que es la tierra”. Kehot lo enu-

mera entre varios lugares del Zohar y los Tikunim que contienen esta enseñanza.

Tikkunei Zohar 61b:4-5 ד"ה ב' ס"א זוהר תקוני

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטר על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 27 “Havaíá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento”. Se interpreta como que Jojmá (Aba) funda la “tierra”, Maljut, la hija.

Proverbs 3:19 משלי ג:י"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּתָהּ:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 שימני כחותם

“Ponme como un sello sobre tu corazón”. Son las palabras iniciales de una explicación a la que el texto remite para ampliar sobre este tema.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְּךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְאָה וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שְׁלֹהֶבֶתָיִה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 29 אין פחד אלקים לנגד עיניו

“La transgresión habla al malvado en lo íntimo de mi corazón: no hay temor de D'os ante sus ojos”. El Alter Rebe lo interpreta como un temor que permanece solo “ante los ojos”, en el intelecto, y no ha llegado al corazón.

Psalms 36:2 תהילים ל"ו:ב

נֶאֱמַר־פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אִי־פָחַד אֱלֹקִים לִנְגַד עֵינָיו:

La transgresión habla al impío, me parece: No hay temor de D'os ante sus ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ב.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

PÁRRAFO 6

- 30 ציצית לשון נקבה

El Arizal deriva tzitzit de mirar, «mirando a través de las celosías», y de cabello, y explica que צִיץ es un término masculino y צִיצִית uno femenino, según dónde se extienda cada luz. El texto remite al lector a este capítulo.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 3:5-6 שער הציצית 3:5-6 פרי עץ חיים ג'ה-ו'

... ועד"ז יש חד קוצא דשערי, דתלייא מרישא דז"א עד רישא דנוקבא במצח שלה ממש, כמ"ש בע"ה בענין תפילין ש"י, וזהו דז"א הם שערות שחורות, כנוזר באדרא והנה אותו קוצי דשערי דרישא דז"א, נקרא ציץ לשון זכר, לפי שהוא מתפשט ונתלה עד רישא דז"א שהוא זכר. אבל קוצי דשערי דרישא דעצמו דז"א, נקרא ציצית לשון נקבה, לפי שהוא מתפשט ונתלה עד רישא דנוקבא והם בחי הציצית הגיל, כי הטלית עצמו הנה בחי אחרת כמ"ש: (ד) מכאן, שתפלה ש"י אינה כ"כ חמורה כתפלה ש"ר. מפני שתפלה ש"י, הוא מאיר אל ראש ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

- 31 מציץ מן החרכים

El amado está «mirando a través de las celosías». El Alter Rebe lee מציץ como una forma causativa masculina: el Dador que hace brillar la luz a través de aberturas estrechas.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב:ט

דוֹמָה דוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים הַנִּהְיָה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיעַ מִן הַחֲלֹנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 32 לב נשבר רוח נשברה

«Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y aplastado, oh D'os, no desprecia-rás». El corazón quebrantado es la «celosía» a través de la cual entra la luz de Arriba.

Psalms 51:19 תהילים נ"א:י"ט

זָכַחַי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים נא, יט.

- 33 פתחי לי

«Ábreme, hermana mía, amada mía». El llamado de D'os a Israel para que abra un espacio a Su luz.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קִנְצוֹתִי רִסְיִי לִילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta

mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

34 בד"ה ועשית ציץ

El discurso sobre "Harás un tzitz de oro puro" deriva tzitz de "su corona brillará", "mirando por las celosías" y la salida del sol (netz): un resplandor de luz e irradiación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א פג, א.

35 ועשית ציץ זהב טהור

«Harás una placa (tzitz) de oro puro y grabarás en ella: «Santo para Havaia»». Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que remite el texto.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתִיחַת עֲלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 זקן אהרן

«Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aharón». La barba de Aharón se identifica con el gran amor que proviene de Arriba.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כִּשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהֱזָן וְזֶן־אֶהְרֶן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 בביאור ע"פ ויקח קרח

El discurso sobre "Y Koraj tomó", que comienza en 52a, considera un mismo asunto el desafío de Koraj en torno a un talit enteramente de tejélet y sus celos por la barba de Aharón: la barba del Sumo Sacerdote hace descender desde arriba el gran amor (ahavá rabá), tal como lo hacen los hilos del tzitzit, que son "cabellos".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נב, א.

38 ויקח קרח

«Y Koraj tomó». Las palabras iniciales de la explicación en la que la barba de Aharón se considera una misma cosa que los hilos de los tzitzit.

Numbers 16:1 ט"ז:א

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִזְחָר בְּדֹקֵהת בְּדֹלֵי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֱלִיָּאב וְאֹזָן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

39 ע"פ בהעלותך את הנרות

Esta parte del discurso sobre "Cuando hagas subir las lámparas" habla de servir a D'os por Él mismo, y no solo para saciar la propia sed de Él; vincula esto con la palabra para contemplar, en el Shemá, la oscuridad que oculta la divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ל, א ואילך.

40 בהעלותך את הנרות

«Cuando elevas las lámparas». El encendido de la menorá por Aharón, tratado en el discurso al que el texto remite para el gran amor de Aharón.

Numbers 8:2 במדבר ח':ב

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמְּנוּחָה קִאִירוֹ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 וע"פ ועשית בגדי קדש

Este discurso explica que Aharón, uno de los siete pastores, hace descender el gran amor (ahavá rabá) a las almas de Israel, y que sus vestiduras son vestiduras para este amor; cada alma tiene vestiduras de Torá y mitzvot, hechas de los actos que realiza la persona y de la intención de su corazón.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, א.

42 ועשית בגדי קדש לאהרן

"Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y esplendor". El discurso de Torah Ohr sobre este versículo explica que estas vestiduras están hechas de las mitzvot.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֳרָתָ:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 La nota de Kehot remite a Numbers 16:1-18:32 para estas palabras.

Numbers 16:1-18:32 במדבר ט"ז:א-ל"ח:ב

PÁRRAFO 7

44 פשטתי את כתנתי

La respuesta de la novia al llamado de su amado: ya se ha desvestido y se ha lavado los pies. El Alter Rebe interpreta sus dos objeciones como las dos preparaciones para la luz

de D'os: las vestimentas de las mitzvot y el recuento de los propios pecados.

Song of Songs 5:3: שיר השירים ה'ג:3

פִּשְׁטִי אֶת־כְּתָנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבֹּשְׁנָה רַחֲצִיתִי אֶת־רִגְלִי אֵיכָכָה אֶטְנֶנָּה:

Me he quitado la túnica; ¿cómo volveré a vestirme? He lavado mis pies; ¿cómo los ensuciaré?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ג.

45

פתחי לי

“Estoy dormida, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: Ábreme”. El llamado de D'os, al que Israel responde en el versículo siguiente.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה'ב:2

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְרוֹצוֹתִי רְסִיטִי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

להיות ממארי דחושבנא

El Zóhar llama “dueños del recuento” a quienes cada noche, antes de dormir, hacen un balance de las acciones de ese día, se arrepienten de ellas y ruegan misericordia. El Alter Rebe emplea el término para referirse al recuento de todas las propias faltas.

Zohar III, 178a: זח"ג קעה, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעה, א.

47

תמיד לנגד עיניו

“Pues conozco mis transgresiones, y mi pecado está siempre ante mí”. Kehot remite a las palabras de David acerca de mantener constantemente presentes los propios pecados.

Psalms 51:5: תהילים נ"א:5

כִּי־פִשְׁעִי אֲנִי אֶדְעַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

Porque conozco mis transgresiones, y mi pecado está siempre delante de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים נא, ה.

48

נבזה בעיניו נמאס

“Despreciable a sus ojos, abyecto; honra a quienes temen a Havaíá”. El Alter Rebe emplea las primeras palabras para expresar la bajeza que una persona siente ante sus propios ojos.

Psalms 15:4: תהילים ט"ו:4

נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרֵאָה הִ' יִכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יִמָּר:

A cuyos ojos el vil es despreciado, pero honra a los que temen a D'os; el que jura en perjuicio propio y no cambia;

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים טו, ד.

PÁRRAFO 8

49

תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן

Kehot remite también a un extenso análisis de este versículo y del Midrash en Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Parshas Va'eschanan.

Devarim Rabbah 11:6: דברים רבה י"א:6

LA NOTA DE KEHOT

דב"ר יא, ו. ועל"ק במסעי (צד, ד). וש"נ. [כ]. ראה בארוכה באוה"ת פ' ואתחנן ע"פ ואתחנן. ובספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ ערך משה ע' אתרפ ואילך.

50

ואתחנן

“Y supliqué a Havaíá en aquel momento, diciendo”: el ruego de Moshé para cruzar el Jordán, cuya primera palabra da lugar a las 515 plegarias.

Deuteronomy 3:23: דברים ג'כ:23

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ואתחנן התחנן משה שיכנס לארץ

El Midrash dice que Moshé rezó quinientas quince veces en aquel momento, y lo aprende de “Y supliqué (Vaetjanán) a Havaíá”, cuyo valor numérico es 515. El Alter Rebe pregunta por qué Moshé quería tanto cumplir mitzvot de acción.

Devarim Rabbah 11:10: דברים רבה י"א:10

PÁRRAFO 9

52

אך הנה כתיב

En Likkutei Torah, Emor (34b), el tercer nivel de santidad desciende al nivel de Tzadik, Yesod, mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas, porque la tzedaká da vida al espíritu de los humildes y “todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká”, como está dicho: “Y será tzedaká para nosotros”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל אמור לד, ב ובמ"מ לשם.

53

לבוש צדקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט דימים נוראים.

54

וכמארו"ל (פ"ק דב"ב)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ט, ב.

55

על פסוק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי (סד, ה). [כ].

56

וכבד עדים כל צדקותינו

“Todos nosotros hemos llegado a ser como alguien impuro, y todos nuestros actos de justicia son como una prenda manchada”. El Talmud se basa únicamente en la imagen de una prenda, formada por muchos hilos.

ישעיהו ס"ד:5:64

וְנָהִי כְּטָמָא כְּלָנוּ וְכַבֵּד עֲדִים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ וְנִבֵּל כְּעֵלָה כְּלָנוּ וְעָוִינוּ כְּרוּחַ יִשְׁאָנוּ:

And we are all become as one that is unclean, and all our righteousnesses are as a polluted garment; and we all do fade as a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

Rabí Janiná aprende de “y todos nuestros actos de justicia son como una prenda” que, así como cada hilo se une a los demás para formar una gran prenda, cada moneda que se da para caridad se suma a una gran cantidad. El Alter Rebe aplica esta imagen a todas las mitzvot.

Bava Batra 9b:1 א"ב:9

”משגשג ארחתיה דאמייה”, משמיה דרבי אלעזר - מאי דכתיב: ”וילבש צדקה כשריון”? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: ”וכבד עדים כל צדקותינו”; מה כבד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לכבד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58

כך כל המצות הם בחינות לבושים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ ע"ח שד"מ, פ"ג.

59

פרטי הלכות כהררים התלויין בשערה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה פ"א (י, א).

60

כהררים התלויין בשערה

La Mishná dice que las leyes de Shabat, las ofrendas festivas y el uso indebido de bienes sagrados son “como montañas suspendidas de un cabello”: poco texto en la Escritura y muchas leyes. El Alter Rebe aplica esto a los innumerables detalles de la ley.

Chagigah 10a:5 א"ה:10

הלכות שבת, חגיגות והמעילות — הרי הם כהררים התלויין בשערה, שהן מקרא מועט והלכות מרובות. הדינין והעבודות השתרות

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

והטמאות ועריות — יש להן על מה שיסמכו, והן הן גופי תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61

וצדקה תהיי לנו

“Y será justicia (tzedaká) para nosotros si tenemos cuidado de cumplir todo este mandamiento delante de Havaíá, nuestro D'os”. De aquí aprende el Alter Rebe que todas las mitzvot son llamadas tzedaká.

Deuteronomy 6:25 ו"כ:6

וצדקה תהיי לנו כיינשמר לעשות את כל המצוה הזאת לפנינו Havayah אלקינו כאשר צונו:

... y será justicia para nosotros si observamos cumplir todo este mandamiento ante D'os, nuestro D'os, como Él nos ordenó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כה.

62

בביאור ע"פ וספרתם לכם

Esta explicación adicional de “Y contarán para ustedes mismos... cincuenta días” explica la cuenta del Ómer como una atracción gradual de la quincuagésima puerta, la puerta que incluye a todas las demás, hasta completarla.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יא, ד.

PÁRRAFO 10

63

דחשבון גדול היינו למעלה בא"י

El Arizal explica que en Arij Anpín los números constituyen una «gran suma», en millares, mientras que en los niveles inferiores se convierten en una suma pequeña, en centenas y menos. El texto lo cita para situar la «gran suma» en Arij Anpín.

Sefer Etz Chaim 13:5 ו"ג:13

... ובאדרא קב"ח אז מנהירו [דהאי חיוורתא] דילהון ירתין צדיקייא תי' עלמין כנז' שם ומנהירו דהאי חיוורא ירתי צדיקייא תי' עלמין דכסופין הה"ד ארבע מאות שקל כסף עובר לסוחר כי אע"פ שבהיותם למעלה בא"א הם בחשבון גדול של די מאות אלף הנה ברדתן למטה הם אז בחשבון מועט ואינן רק די מאות לבד ומהם נהרין צדיקייא בעלמא דאתי וז"ס ארבע מאות שקל כסף כי הנה הוי"ה זאת הוא במילוי יודין שהם גי' ע"ב וגי' חסד שהוא כסף כנודע ולכן הם בחי' שקל כסף. ועוד כי הנה כסף הוא לכן והוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

64

ולגדולתו אין חקר

«Grande es Havaíá y muy alabado, y Su grandeza es insondable». Describe una grandeza que trasciende toda comprensión, como la «gran suma» de Arij Anpín.

Psalms 145:3 ו"ג:145

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

65 ואתה מרבבות קדש

«Y Él vino de las miríadas de santidad». Son las palabras iniciales de un discurso al que el texto remite para ampliar sobre este tema.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינִי בְּאֵרֶץ זָרָה מְשַׁעֲרֵר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פָּאֶרֶן וְאֶתֶּן מִרְבָּבוֹת קֹדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 גבי מאה שנה כו' עד ברוא דמאה ברכאן דכל יומא

Sobre «cien años, veinte años y siete años», el Zóhar dice que el cien lo incluye todo, «en el misterio de las cien bendiciones de cada día». El texto lo cita en relación con la «gran suma» que lo incluye todo.

Sfzer Zohar, Chayei Sara 5:23–6:28: חיי שרה ה' כ"ג-ה' כ"ד: כ"ח

The hundred forms a unit because the Holy One is united with the highest and most mysterious by the secret of the hundred benedictions pronounced each day. Similarly the number twenty symbolises the unity of the Thought with the Jubilee. Hence the singular shanah (year). Whereas the seven years correspond to the seven lower realms that issue separately from the mysterious supernal essence, and which, though they also form, in a sense, a unity, diverge in respect of the categories of justice and mercy into diverse sides and paths. This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

67 מבלי אשר לא ימצא

“También puso el mundo en el corazón de ellos, sin que el hombre pueda descubrir la obra que D'os ha hecho desde el principio hasta el fin”. El Alter Rebe lo interpreta como el desdibujamiento deliberado del “principio” y el “fin” en la creación.

Ecclesiastes 3:11: קהלת ג' י"א

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Todo lo hizo hermoso en su tiempo; también puso el mundo en su corazón, aunque el hombre no puede descubrir la obra que D'os ha hecho desde el principio hasta el fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, יא.

68 ע"פ והי מספר בני ישראל

El discurso sobre “Y el número de los hijos de Israel será” enseña que el hombre es un mundo en miniatura: así

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

como el mundo tiene cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra—, también los tiene el alma humana.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ה, א ואילך.

69 והיה מספר בני ישראל

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Hosea 2:1: הושע ב' א'

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

70 ארץ ממנה יצא לחם

“La tierra, de ella brota el pan, y debajo de ella es removida como por fuego”. El nivel más bajo, la tierra, produce aquello que sustenta al hombre.

Job 28:5: איוב כ"ח:ה

אַרְצָא מִמֶּנֶּה יֵצֵא לֶחֶם וּתְחִמֶּיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, ה.

71 סוף מעשה במחשבה תחלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

PÁRRAFO 13

72 נעוץ תחלתן בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

73 נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

“Diez Sefirot sin sustancia: su fin está insertado en su comienzo y su comienzo, en su fin, como una llama unida a un carbón.” El Alter Rebe lo aplica a todas las obras de D'os, que no tienen un comienzo ni un fin fijos.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א' ז'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

74

אתם נצבים

“Ustedes están hoy todos de pie ante Havaíá, su D'os.” Las palabras iniciales de un discurso al que el texto remite para ampliar sobre este tema.

Deuteronomy 29:9:ט"ט: דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקניכם ושטריכם כל איש ישראל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

והלך לפניך צדק כבוד ה' יאספה

“Entonces tu luz irrumpirá como la aurora... tu tzedaká irá delante de ti; la gloria de Havaíá te recogerá.” El Alter Rebe interpreta “gloria” como una vestimenta que recoge y envuelve a la persona.

Isaiah 58:8:ח"ח: ישעיהו

אז יבקע כשחר אורה וארכתה מהרה תצמח והלך לפניך צדק כבוד ה' יאספה:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נח, ח.

76

ר"י קרא למאני מכבדותא

La Guemará relata que Rabí Yojanán llamaba a sus ropas “mis honradores” y, por eso, tenía cuidado de no arruinarlas. Esto muestra que kavod, honor, es la cualidad de una vestimenta.

Bava Kamma 91b:11א"ב: בבא קמא

ודלמא בגדים שאני, דפסינא דלא הדר הוא! כי הא דרבי יוחנן קרי [להו] למאניא [מכבדותי], ורב חסדא כד הוה מסגי ביני היזמי (והגא) [והגי] - מדלי להו למאניה, אמר: זה מעלה ארוכה, וזה אינו מעלה ארוכה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק צא, ב. וש"נ.

77

סד"ה זאת חנוכת המזבח

Aquí, kavod se explica como una iluminación adicional a la manera de un makif, que primero debe ser atraída para que pueda producirse una nueva unión; los príncipes ofrecieron sus regalos durante la dedicación del altar

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

“para honor y gloria”, y también el incienso atrajo makifim.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נשא כט, ב.

78

נק' בשם מצוה סתם

Tania, capítulo 37, explica que la perfección de los días del Mashíaj depende de nuestros actos actuales, pues una mitzvá atrae la Luz Infinita hacia cosas físicas permitidas, como el pergamino de los tefilín o el dinero de la tzedaká que no fue robado.

Tanya, Likkutei Amarim 37:19: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ובזה יובן מה שהפליגו רבותינו זכרונם לברכה במאד מאד במעלות הצדקה, ואמרו ש"שקולה כנגד כל המצוות", ובכל תלמוד ירושלמי היא נקראת בשם "מצוה" סתם, כי כך היה הרגל הלשון לקרוא צדקה בשם "מצוה" סתם, מפני שהיא עיקר המצוות מעשיות, ועולה על כולן, שכולן הן רק להעלות נפש החיונית לה', שהיא היא המקיימת אותן, ומתלבשת בהן ליכלל באור אינסוף ברוך הוא המלוכב בהן, ואין לה מצוה שנפש החיונית מתלבשת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בכל תלמוד ירושלמי (תניא פל"י).

79

ה' שומרך ה' צלך

“Havaíá es tu guardián; Havaíá es tu sombra a tu mano derecha.” La protección de D'os se representa como un refugio que rodea a la persona, tal como lo hace una vestimenta.

Psalms 121:5:ה' תהלים קכ"א

ה' שומרך ה' צלך עליך מימנה:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכא, ה.

PÁRRAFO 14

80

וזאת תורה האדם

Las palabras de David en su plegaria: “Y esta es la Torá del hombre”. El Alter Rebe las interpreta como el amor y el temor que se revelan dentro de la persona.

II Samuel 7:19:ט"ט: שמואל ב

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב ז, יט.

PÁRRAFO 15

81

ואין זאת אלא יראה

El Zóhar habla de «la corona que es llamada zos», mediante la cual se ejecuta el juicio, como en «Con esto sabrás

que Yo soy Havaíá». El texto lo cita para explicar zos como temor.

Zohar, Bo 5:111-120 כ"ק"א-ק"כ 5:111-120

82 בזאת יבא אהרן אל הקדש
«Con esto entrará Aharón en el Santuario: con un novillo como ofrenda por el pecado». El Alter Rebe identifica «esto» (zos) con el temor.

ויקרא ט"ז:3:16 Leviticus

בזאת יבא אהרן אל־הקדש בפר בן־בקר לחטאת ואיל לעלה:

Con esto entrará Aarón en el Santuario: con un novillo para ofrenda por el pecado y un carnero para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 שש שנים תזרע שדך
«Seis años sembrarás tu campo, y seis años podarás tu viña, y recogerás su producto». Aquí se entiende como el estudio de la Mishná y el Talmud, reunido en el alma.

ויקרא כ"ה:3:25 Leviticus

שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר כרמך ואספת את־תבואתה:

Seis años sembrarás tu campo, y seis años podarás tu viña, y recogerás su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, ג.

84 ש . . משנה
Likkutei Torah, Behar (40d), interpreta “Seis años sembrarás tu campo” como los seis órdenes de la Mishná, y “seis años podarás tu viña” como el Talmud, las razones y argumentaciones de la Mishná.

LA NOTA DE KEHOT

כנ"ל בהר (מ, ד). [כ].

85 ותלמודו בידו
En el Mundo Venidero dicen: «Afortunado quien llega aquí con su estudio en la mano». El Alter Rebe lo emplea para referirse al estudio reunido y conservado en el alma.

פסחים נ"א:ז'ח"ז-7:50a Pesachim

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שכא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אילימא רבי עקיבא ותביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א. וש"נ.

86 בפר בהר ע"פ כי תבוא אל הארץ
El maamar de Behar sobre “Cuando entren en la tierra” explica (40b ff.) que, así como el pan sustenta el cuerpo al ser absorbido por sus miembros, la Torá debe ser absorbida por los miembros del alma y volverse una con ella; allí cita: “Dichoso aquel que llega aquí con su estudio en su mano”.

LA NOTA DE KEHOT

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

לעיל מ, ב ואילך.

PÁRRAFO 16

87 שהתינוק בבטן אמו מלמדין אותו
La Guemará dice que al niño en el vientre materno se le enseña toda la Torá y que, una vez que sale al aire del mundo, viene un ángel, lo golpea en la boca y hace que olvide toda la Torá. El Alter Rebe explica el propósito de esta enseñanza y este olvido.

נדה ל' ב:כ"א-כ"ב21-30b Niddah

ומלמדין אותו כל התורה כולה, שנאמר: “ויוּרְנִי ויאמר לי יתמה דברי לבך שמור מצותי וחייה”, ואומר: “כסוד אלוה עלי אהלי”. מאי “ואומר”? וכי תימא נביא הוא דקאמר, תא שמע “כסוד אלוה עלי אהלי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה ל, ב.

88 ואח"כ משכחין ממנו
Casi al final de Parshas Metzora, Likkutei Torah cita el Talmud (al final del primer capítulo de Avodah Zarah): siempre se debe estudiar (ligras inish), aunque uno olvide y aunque no entienda lo que dice, porque el servicio principal consiste en hacer muchas vasijas —las letras de la Torá — para que la luz sea atraída hacia abajo y permanezca.

LA NOTA DE KEHOT

ועי לעיל סו"פ מצורע [כה, ב] ברישא ליגרס אינש. [כ]. ראה אוה"ת שה"ש עב. ועוד. ובארוכה בלקו"ש ח"ה ע' 13 ואילך.

89 בד"ה שחורה אני ונאווה
El discurso sobre “Soy negra y hermosa” llama “las hijas de Jerusalén” a las almas que todavía no han descendido a un cuerpo ni a un alma animal: antes de descender, se encuentran en autoanulación y están enteramente incluidas en la Luz Infinita, como dijo Eliyahu: “ante quien estuve”.

Song of Songs 6:3 שיר השירים ו:3:6

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ו, ג. ח, ד.

90 שחורה אני ונאווה
“Soy negra y hermosa, hijas de Jerusalén”. Las palabras iniciales de un discurso al que el texto remite para ampliar sobre este tema.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה:1

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

91 פתחי לי
 “Ábreme, hermana mía, amada mía”. La apertura debe venir desde abajo, por elección propia de la persona.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
 שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

92 משכני אחריר נרוצה
 “Atráeme; correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos”. El texto interpreta el tiempo pasado como el estudio del alma antes de nacer, que luego la atrae hacia D'os.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א:ד

משכני אחריר נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כך נזכרה
 דירה מיני מישרים אהבוך:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ד.

93 חדר ר"ת
 Kehot remite a la obra cabalística Me'orei Or, ordenada por letras, bajo la letra jet, para la interpretación de חדר como las iniciales de Jésed, Din y Rajamim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ח, ס"ו ביאיר נתיב. ראה גם לקמן פי בלק עא, ב.

94 ובדעת חדרים ימלאו
 “Y con conocimiento se llenan los aposentos de toda riqueza preciosa y agradable”. Daat llena los “aposentos”, los atributos emocionales, con la luz del intelecto.

Proverbs 24:4 משלי כ"ד:ד

ובדעת חדרים ימלאו כל־הון קר ונעים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ד.

95 התורה היא מפתחות הפנימיות
 Estas palabras citan Shabbat 31a:6; el pasaje se muestra

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

abajo.

Shabbat 31a:6 שבת ל"א א:ו

שוב מעשה כגוי אחד שבא לפני שמאי. אמר לו: גיירני על מנת שתלמדני כל התורה כולה כשאני עומד על רגל אחת! דחפו באמת הבגין שבגדו. בא לפני הלל, גיירה. אמר לו: העלה סני לחברה לא תעביר — זו היא כל התורה כולה, ואידך פירושה הוא, זיל גמור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת לא, א.

96 התורה היא מפתחות הפנימיות

Quien tiene Torá, pero no temor del Cielo, es como un tesoro al que se le dieron las llaves interiores, pero no las exteriores. El texto llama a la Torá “las llaves interiores” que abren los aposentos interiores de D'os.

Shabbat 31b:1 שבת ל"א ב:א

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: חבל על דלית לקה דרמא ותרעא לדרמא עבד. אמר רב יהודה: לא פרא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97 בדי"ה אדם כי יקריב מכב

El discurso sobre “Cuando un hombre de ustedes presenta una ofrenda” explica que “un hombre... presenta” alude a la atracción hacia abajo desde arriba, desde la unidad superior: un despertar desde arriba que despierta y “acerca” el alma de la persona aquí abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ויקרא ב, ד.

PÁRRAFO 19

98 הקב"ה מניח תפלין ומצלי

Rabí Itzjak aprende de “Havaiú juró por Su diestra y por el brazo de Su fuerza” que el Santo, bendito sea, se pone tefilín. El texto concluye que las mitzvot son literalmente Suyas.

Berachot 6a:17-18 ברכות ו' א:י"ז-י"ח

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפלין שנאמר: "נשבוע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפלין, שנאמר: "ה' עז לעמו יתן".

Rav Avín bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א, ז, א.

99

ומצלי

La Guemará aprende de “Mi casa de oración” que el Santo, bendito sea, reza, y pregunta cuál es Su oración. El texto lo cita junto con los tefilín para mostrar que las mitzvot son propias de D'os.

Berakhot 7a א'א

100

וזאת תורת האדם

“Y esta es la Torá del hombre”. El amor y el temor son “la Torá del hombre”, la Torá tal como está investida en el hombre.

II Samuel 7:19 ט"ז

ותקטן עוד זאת בעיניך אדני ה' ותדבר גם אל־בית־עבדך למרחוק וזאת תורת האדם אדני ה'

Y esto fue aún poca cosa a Tus ojos, oh D'os; también hablaste de la casa de Tu siervo para un tiempo lejano; y esto, además, conforme a la costumbre de los grandes hombres, oh D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

סד"ה צאינה וראינה

Justo antes de “Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó”, el discurso explica que la raíz de la Torá es el “desierto”, por encima del nivel del hombre, desde donde es atraída hacia abajo como una corona sobre la cabeza; luego interpreta “el rey Shlomó” como el Rey a quien pertenece la paz, que une la Luz Infinita con los mundos finitos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כב, א.

102

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11 י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

ומדבר מתנה

“Y desde el desierto, a Mataná”. Se interpreta como la Torá entregada como regalo (mataná) desde el “desierto”, un nivel superior al del hombre.

Numbers 21:18 ח"י"ח

באר הפורה שרים פרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

104

ולא ישב אדם שם

“En una tierra por la que nadie pasó y donde ningún hombre habitó”. El desierto representa un nivel superior al nivel del “hombre”.

Jeremiah 2:6 ו'ב'י

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוקה בארץ ציה וצלמות בארץ לא־עבר בה איש ולא־ישב אדם שם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, ו.

105

בוח"א עמוד קכ"ו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כנראה הכוונה לזהר גדול דפוס קרימונא.

106

שימי כחותם

“Ponme como un sello sobre tu corazón”. Las palabras iniciales de una explicación a la que se refiere el texto acerca del temor como fuente de la observancia de las prohibiciones.

Song of Songs 8:6 ו'ח'ח

שימי כחותם עלי־לִבְךָ כחותם עלי־זרועך כחותם עלי־זרועך קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ולא תתורו אחרי לבבכם

“Y la verán y recordarán todas las mitzvot de Havaíá, y las cumplirán”. Al ver los tzitzit, los hilos de amor y temor, se recuerda la vestimenta de las mitzvot de la que provienen.

Numbers 15:39 ט"ו

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so­léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

108

רחצתי את רגלי

“Me lavé los pies; ¿cómo habría de ensuciarlos?”. La complacencia de quien considera que su teshuvá ya está

completa.

Song of Songs 5:3 שיר השירים ה:ג

פִּשְׁטִי אֶת־כְּתָנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבֹּשְׁנָה רַחֲצִיתִי אֶת־רַגְלִי אֵיכָכָה אֶטְנַפֵּם:

Me he quitado la túnica; ¿cómo volveré a vestirme? He lavado mis pies; ¿cómo los ensuciaré?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ואפי' כל העולם כולו

El juramento que se le hace prestar al alma antes de nacer: "Sé justo y no seas malvado; y aunque todo el mundo te diga: 'Eres justo', considérate a tus propios ojos como una persona malvada".

Niddah 30b:25 נדה ל' ב:כ"ה

ומה היא השבועה שמשביעין אותו? תהי צדיק ואל תהי רשע, ואפילו כל העולם כולו אומרים לך "צדיק אתה" — הֲיֵה בְּעֵינֶיךָ כְּרָשָׁע. וְהוּא יוֹדֵעַ שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא טָהוֹר, וּמְשַׁרְתּוֹ טְהוֹרִים, וְנִשְׁמָה שֶׁנֶּאֱמַר בְּךָ טְהוֹרָה הִיא. אִם אֵתָּה מְשַׁמְרָה בְּטָהֳרָה — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — הֲרִיגִי נוֹטְלָה מִמֶּךָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה ל', ב.

110

ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים

"Para que recuerden y cumplan todas Mis mitzvot, y sean santos para su D'os". El segundo recuerdo, el de las mitzvot positivas, mediante las cuales el amor y el temor se elevan a la santidad.

Numbers 15:40 במדבר ט"ו:מ'

לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

111

קיצור הענין

Kehot señala que este resumen también aparece en el volumen manuscrito 1064, una colección de maamarim del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

קיצור זה נמצא גם בכרך 1064, שהוא מאמרי אדה"י, בכל הכת"י אין הגהות מהצ"צ, וכן נראה מהסגנון שזה הוא מכ"ק אדה"י ולא מכ"ק הצ"צ.

112

עוטה אור כשלמה

"Se envuelve en luz como con un manto; extiende los cielos como una cortina". El manto supremo que es la raíz de las mitzvot.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:ב'

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּפָרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

113

עוטה אור כשלמה

El Midrash explica que la luz de la creación surgió cuando el Santo, bendito sea, se envolvió en ella como en un manto, y cita: "Se envuelve en luz como con un manto". Kehot señala que la versión de este Midrash en el Anaf Yosef dice "un talit blanco".

Bereshit Rabbah 3:4 בראשית רבה ג:ד'

... העולם ועד סופו אמרה ליה בלחישא מקרא מלא הוא (תהלים קד, ב): "עֹטֶה אֹר כְּשֶׁלֶמָה" ואת אמרת לי בלחישא אתמהא א"ל כשם ששמעתי בלחישא כך אמרתה לך בלחישא. א"ר ברכיה אלוני שדרשה רבי יצחק איפשר ממרינה, מקומיכן מה הוון אמרין, רבי ברכיה בשם ר' יצחק ממקום בית המקדש נבראת האורה הה"ד (יחזקאל מג, ב): "וְהָיָה כְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּא מִדְּרָה הַקְדָּשִׁים וְקוּלוּ כְּקוֹל מִים רַבִּים וְהָאֶרֶץ הָאִירָה מִכְּבוֹדוֹ" ואין כבודו אלא בהמ"ק היך דאת אמר (ירמיה יז, יב): "כִּסֵּא כְבוֹד מְרוֹם מְרֹאשׁוֹן מְקוֹם מְקֻדְּשָׁנוּ וְגו'":

Rabbi Shimon ben Yehotzadak asked Rabbi Shmuel bar Nahman, saying to him: 'Since I have about you that you are a master of aggada, [I ask you:] from what was the light created?' He said to him: 'It [the verse] teaches that the Holy One blessed be He wrapped himself in it like a garment, and the aura of its radiance shone from the end of the world to its end.' He said it to him in a whisper. He said to him: 'It is an explicit verse: "Wrapped in ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

114

ולבושי' כתלג חיור

La visión de Daniel del Anciano de Días: "Su manto era blanco como la nieve, y el cabello de Su cabeza como lana pura". Otra imagen del manto blanco supremo.

Daniel 7:9 דניאל ז:ט'

תָּזַה הָיִית עַד דִּי כָרְסוֹן רַמְיו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חִיּוֹר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נָקֵא כְּרִסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נִיּוֹר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דִּלְק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

115

שחקב"ה מתעטף בטלית לבנה

La nota de Kehot remite a Rosh Hashanah 17b para estas palabras.

Rosh Hashanah 17b ראש השנה י"ז ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה יז, ב וחי' אגדות מהרש"א שם. וכ"ה הגירסא בענף [עץ יוסף] בב"ר [פ"ג, ד] והן בויק"ר פל"א [ו] שוח"ט [קד], [א] כלה"ט. ובפעי"ח ש' הציצית רפ"ג ב' מדרש. ועלי"ק (מז, סעי"ב) מביא החדא"ג של מהרש"א הובא זה הלשון מסי' ישן מחכמת המקובלים והמקור משוח"ט הנ"ל. ועלי"ק כאן (מז, סעי"ב). [כ].

vá. El texto explica la ley a partir de la santidad oculta del talit.

שולחן ערוך, אורח חיים 21:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim כ"א:א
כדת מה לעשות בציציות שנפסקו ובטליות ישנים. וכו' ד סעיפים:
חוטי ציציות שנפסקו יכול לזורקן לאשפה מפני שהוא מצוה שאין
בגופה קדושה אבל כל זמן שהם קבועים בטלית אסור להשתמש בהם
כגון לקשור בהם שום דבר וכיוצא בזה משום ביזוי מצוה [וי"א דאף
לאחר שנפסקו אין לנהוג בהם מנהג בזיון לזורקן במקום מגונה אלא
שאינן צריכין גניזה [כל בו הלכות שבת] ויש מדקדקין לגנוזן והמחמיר
ומדקדק במצות תע"ב [מהרי"ל הלכות ציצית] [וע"ל סי' תרס"ד סעיף
ח' ט']:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

125 אין בטלית הגשמי שום קדושה . . משא"כ בציצית כשרים

Kehot remite a un extenso análisis de Likkutei Sichos del Rebe, vol. 33, p. 96, nota 17, sobre esta distinción entre el talit, que no tiene santidad, y los tzitzit kasher.

LA NOTA DE KEHOT

טוש"ע או"ח רסכ"א. ראה בארוכה בלקו"ש-לג ע' 96 הערה 17.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak